

The Project Gutenberg EBook of Reina Valera New Testament of the Bible 1602  
(#1 in our series of Spanish Bibles)

Copyright laws are changing all over the world. Be sure to check the copyright laws for your country before downloading or redistributing this or any other Project Gutenberg eBook.

This header should be the first thing seen when viewing this Project Gutenberg file. Please do not remove it. Do not change or edit the header without written permission.

Please read the "legal small print," and other information about the eBook and Project Gutenberg at the bottom of this file. Included is important information about your specific rights and restrictions in how the file may be used. You can also find out about how to make a donation to Project Gutenberg, and how to get involved.

**\*\*Welcome To The World of Free Plain Vanilla Electronic Texts\*\***

**\*\*eBooks Readable By Both Humans and By Computers, Since 1971\*\***

**\*\*\*\*\*These eBooks Were Prepared By Thousands of Volunteers!\*\*\*\*\***

Title: Reina Valera New Testament of the Bible 1602

Author: Anon.

Release Date: June, 2004 [EBook #5877]  
[This file was first posted on September 15, 2002]  
[Most recently updated March 29, 2004]

Edition: 10

Language: Spanish

Character set encoding: UTF-8

**\*\*\* START OF THE PROJECT GUTENBERG EBOOK, REINA VALERA NEW TESTAMENT  
OF THE BIBLE (SPANISH) 1602 \*\*\***

La Valera 1602.

Aviso:

Este texto del Nuevo Testamento (Valera 1602) fue bajado de la pagina de web:  
Antigua Versión Valera 1909 – La palabra de Dios en español.  
([www.valera1909.com](http://www.valera1909.com)) Este texto no tiene derechos reservados, puedes

distribuirlo como quieras. Solamente pedimos que por respeto del trabajo que invertimos en dándote este texto (Encontrando, escaneando, y corrigiendo.), que dejes este aviso y la siguiente introducción (Todo entre [Empieza...] y [Termina...]) en cualquier copia que publicas sobre el Internet. Si tienes cualquier pregunta o comentario por favor escribe a: [info@valera1909.com](mailto:info@valera1909.com).

## Introducción a la Valera 1602.

Español castellano en el siglo 16 todavía se estaba en proceso de formación como idioma impreso. Por lo tanto, ediciones impresas de esa época tienen la tendencia a variar mucho en ortografía y puntuación. Digitalizando ediciones originales de Enzinas, Reina, y Valera requirió de algunas decisiones de nuestra parte en cuanto a cuales peculiaridades deberían ser retenidas y cuales deberían ser corregidas. Como la Valera 1602 fue extensamente copiada de la Reina 1569, pudimos usar la Reina para comparaciones, ayudándonos distinguir entre variaciones de ortografía y errores tipográficos (debido al proceso de impresión). Corregimos todos los errores tipográficos obvios y los señalamos con el circunflejo (^), sin embargo, no corregimos ningún otro tipo de error ortográfico. Tampoco corregimos variaciones donde cada uno podría ser considerada correcta. In todos estos casos nuestras correcciones de la Valera tomaron en cuenta la versión de Reina. Observa específicamente las siguientes cosas:

Algo de variación ortográfica (recebir – recibir, deellos – dellos), consonantes dobles, intercambio de la “v” y la “u” (avia – auia), intercambio ocasional de “ ” (“s” sílaba) y “s” (término de palabra “s”), intercambio de “y” e “i” (I ayas - I aias), etc.

Algunos errores ortográficos (“r” en vez de “t”, “o” en vez de “e”, etc). Todas las correcciones fueron basadas sobre la versión de Reina donde fue posible y señalados con el circunflejo. Alguno aparentes errores en realidad no son errores, sino curiosidades en ortografía (predicaldo en vez de predicadlo, dezildo en vez de decidlo, etc.)

Muchas aparentes errores en ortografía tienen que ver con la falta de acentuación (e tan - e tán), pero como las reglas de ortografía no fueron muy definidas en 1602 raramente los corregimos. Donde el vocal equivocado fue acentuado, sí lo corregimos y lo señalamos con el circunflejo, basando la corrección sobre la versión de Reina.

Mucha variedad en mayúsculas (Di cipulos - di cipulos, Reyno – reyno, E cogidos

- e cogidos, Angels – angeles, etc.) No hicimos ninguna corrección.

Mucha variedad en acentuación: (à – á, àl – ál, tomò – tomó, qui iêsen, etc.) No pudimos encontrar ningún criterio constante por estas diferencias, sin embargo reprodujimos los diferentes acentos y marcas ortográficas exactamente como los encontramos.

Mucha variedad en abreviación (ÿ – que, aÿl, aquel, cõÿ – conque, hõbre – hombre, Abrahã – Abraham, etc.)

Mucha variedad en espacios (deellos – de ellos, los que – losque). Aun cuando parecía ser error no agregamos el espacio porque conjunción informal era muy común y considerada correcta. Las comas muchas veces no tienen ningún espacio posterior y punto y coma rara la vez lo tienen, a los dos se les agregó por consistencia.

Mucho error en puntuación, puntuación omitida al final de las oraciones, punto en vez de coma, etc. Corrección fueron hechas en base a la versión de Reina donde era posible. Todas las correcciones fueron señaladas con un circunflejo.

Guillermo Kincaid.

[Termina Aviso e Introducción]

EL NVEVO TESTA

MENTO QVE ES, LOS ESCRIP-

TOS EVANGELICOS, Y APOSTOLICOS.

EL SANCTO EVANGELIO DE

NVESTRO SEÑOR IESV CHRISTO

SEGVN S. MATTHEO.

CAPIT. I.

LIBRO de la generacion de Iešu Chrišto hijo de David, hijo de Abraham.

2 Abraham engendrò à Išaac. Y Išaac engendrò à Iacob. Y Iacob engendrò à Iudas, y à šus hermanos.

3 Y Iudas engendró de Tamar à Phares y á Zarã. Y Phares engendró à Ešrom. Y Ešrom engendró à Aram.

4 Y Aram engendró à Aminadab. Y Aminadab engendró à Naašon. Y Naašon engendró à Salmon.

5 Y Salmon engendró de Raab à Booz. Y Booz engendró de Ruth à Obed. Y Obed engendró à Iešše.

6 Y Iešše engendró àl rey David. Y el rey David engendró à Salomon de la [que fue muger] de Vrias.

7 Y Salomon engendró à Roboam. Y Roboam engendró à Abia. Y Abia engendró à Aša.

8 Y Aša engendró à Iošaphat. Y Iošaphat engendró à Ioran. Y Ioran engendró à Ozias.

9^ Y Ozias engendró à Ioathan. Y Ioathan engendró à Achaz. Y Achaz engendró à Ezechias.

10 Y Ezechias engendró à Manašše. Y Manašše engendró à Amon. Y Amon engendró à Iošias.

11 Y Iošias engendró <à Ioacim. Y Ioacim engedrò> à Iechonias, y à šus hermanos en la tranšmigracion de Babylonia.

12 Y dešpues de la tranšmigracion de Babylonia Iechonias engendró à Salathiel. Y Salathiel engendró à Zorobabel.

13 Y Zorobabel engendró à Abiud. Y Abiud engendró à Eliacim. Y Eliacim engendró à Azor.

14 Y Azor engendró à Sadoc. Y Sadoc engendró à Achin. Y Achin engendró à Eliud.

15 Y Eliud engendró à Eleazar. Y Eleazar engendró à Mathan. Y Mathan engendró à Iacob.

16 Y Iacob engendró à Iošeph marido de Maria, de la qual nació IESVS, el qual es llamado, el CHRISTO.

17 Demanera que todas las generaciones dešde Abraham hašta David, [šon] catorze generaciones. Y dešde David hašta la tranšmigracion de Babylonia, catorze generaciones. Y dešde la tranšmigracion de Babylonia hašta Chrišto, catorze generaciones.

18 Y el nacimiento de IESV Chrišto fue anši: Que šiendo Maria šu madre dešpošada con Iošeph, antes que še juntaššen, fue hallada eštar preñada del Ešpiritu Sanckto.

19 Y Iošeph šu marido, como era jušto, y no la quišiešše infamar, quišola dexar šecretamente.

20 Y penšando el ešto, heaqui que el Angel del Señor le aparece en šueños, diziendo: Iošeph hijo de David no temas de^ recibir à Maria tu muger: porque lo que en ella es engendrado, del Ešpiritu Sanckto es.

21 Y parirá hijo, y llamarás šu nombre IESVS: porque el šalvará šu Pueblo de šus peccados.

22 Todo ešto aconteciò paraque še cumpliešše lo que fue dicho por el Señor por el Propheta que dixo,

23 Heaqui que [una] Virgen šerá preñada, y parirá hijo, y llamarás šu nombre Emmanuel, que es ši lo declâres, Con nošotros Dios.

24 Y dešpertado Iošeph del šueño, hizo como el Angel del Señor le avia mandado, y recibìo à šu muger.

25 Y no la conociò hašta que pariò à šu hijo Primogenito: y llamó šu nombre IESVS.

## CAPIT. II.

Y Como fue nacido IESVS en Beth-lehem de Iudea en dias del rey Herodes, heaqui [que] Magos vinieron del Oriente à Ierušalem.

2 Diziendo, Dõde eštá el rey de los Iudios, que ha nacido? Porque šu eštrella avemos višto en el Oriente, y venimos á adorarlo.

3 Y oyendo ešto el rey Herodes turbòše, y toda Ierušalem con el.

4 Y convocados todos los principes de los šacerdotes, y los Ešcribas del Pueblo, preguntòles^ donde avia de nacer el Chrišto.

5 Y ellos le dixeron, En Beth-lehem de Iudea; porque anši eštá ešcripto por el Propheta:

6 Y tu Beth-lehem [de] tierra de Iuda, no eres muy pequeña entre los principes de Iuda: porque de ti šaldrá Guiador, que apacentará à mi Pueblo Išrael.

7 Entonces Herodes, llamados los Magos en šcreto, entendió deellos [diligentemente] el tiempo del aparecimiento del eštrella:

8 Y embiandolos á Beth-lehem, dixo, Andad alla, y preguntad [con diligencia] por el niño: y dešque lo hallardes, hazedmelo šaber, paraque yo venga y lo adóre^.

9 Y ellos, aviendo oydo ál rey, fuerõše: y heaqui que la eštrella, ÿ avian višto en el Oriente, y va delante dellos, haštaque llegãdo še pušo šobre donde eštaba el niño.

10 Y višta la eštrella gozaronše mucho de gran gozo.

11 Y entrando en la caša, hallâron ál niño con ſu madre Maria: y poštrandoše, adoráronlo: y abriendo ſus thešoros, offrecieronle dones, oro, y encienšo, y myrrha.

12 Y ſiendo avišados por revelacion en ſueños, que no bolviešſen à Herodes, bolvieronše à ſu tierra por otro camino.

13 Y partidos ellos, heaqui el Angel del Señor aparece en ſueños à Iošeph, diziendo, Levantate, y toma ál niño y à ſu madre, y huye à Egipto, y eštate allã, hašta que [yo] te [lo] diga: porque ha de acontecer, que Herodes bušcarã àl niño para matarlo.

14 Y dešpertando el, tomó al niño y à ſu madre de noche: y fueše à Egipto:

15 Y eštuvo allã hašta la muerte de Herodes: paraque še cumpliešše lo ÿ fue dicho por el Señor por el Propheta, ÿ dixo, De Egipto llamé mi Hijo.

16 Herodes entonces, como še vido burlado de los Magos enojóše mucho: y embió, y mató todos los niños que avia en Beth-lehë, y en todos ſus terminos, de edad de dos años à baxo, cõforme al tiempo que avia entendido de los Magos.

17 Entonces fue cumplido loque fue dicho por el Señor por el propheta Ieremias, que dixo,

18 Boz fue oyda en Rhamã, lamentacion, lloro, y gemido grande: Rachel que llora ſus hijos: y no quišo ſer conšolada, porque perocieron.

19 Mas muerto Herodes, heaqui el Angel del Señor aparece en ſueños à Iošeph en Egipto.

20 Diziendo, Levantate, y toma al niño, y à ſu madre, y vete à tierra de Išrael; que muertos ſon los que procuravan la muerte del niño.

21 Entonces el še levantò, y tomó al niño, y à ſu madre, y vinoše à tierra de Išrael.

22 Y oyendo que Archelao reynava en Iudea por Herodes šu padre, uvo temor de yr allá: mas amoneštado por revelaciō en šueños, še fue à las partes de Galilea.

23 Y vino, y habitò en la ciudad y še llama Nazareth: paraque še cumpliešše loy fue dicho por los Prophetas, que avia de šer llamado Nazareo.

### CAPIT. III.

Y En aquellos dias vino Ioan el Baptištta predicando en el dešierto de Iudea,

2 Y diziendo, Emmendaos, que el Reyno de los cielos še acerca.

3 Porque ešte es aquel del qual fue dicho por el propheta Iŝayas, que dixo, Boz delque clama enel dešierto. Aparejad el camino del Señor, endereçad šus veredas.

4 Y tenia Ioan šu veštido de pelos de camellos, y [una] cinta de cuero arredor de šus lomos: y šu comida era langoštias, y miel montés.

5 Entonces ŝalia à el Ieruŝalem, y toda Iudea, y toda la provincia de alderredor del Iordan.

6 Y eran bautizados deel en el Iordan, confeššando šus peccados.

7 Y viendo el muchos de los Pharišeos y de los Sadduceos, que venian à šu baptištmo, deziales. Generacion de bivoras, quien os ha enšeñado à huyr de la yra que vendrá?

8 Hazed pues frutos dignos de converšion.

9 Y no penšeys à deziros, A Abraham tenemos por padre: porque yo os digo, que puede Dios dešpertar hijos à Abraham aun deštias piedras.

10 Aora, ya tambien la hacha eštá pueštta à la rayz de los arboles: y todo arbol que no haze buen fruto, es cortado^ y echado en el fuego.

11 Yo à la verdad os baptizo en agua para cōveršion: mas el que viene tras mi, mas poderoŝo es que yo: los çapatos del qual yo no ŝoy digno de llevar. El os baptizará en Ešpiritu Sanckto y fuego:

12 Su ablentador en šu mano, y ablentará šu era: y allegará šu trigo en el alholi, y quemará la paja en fuego que nunca še apagará.

13 Entonces IESVS vino de Galilea à Ioan àl Iordan, para šer bautizado de el.

14 Mas Ioan le rešištia mucho diziendo, Yo he meneštter de šer bautizado de ti, y tu vienes à mi?

15 Empero rešpondiendo IESVS le dixo, Dexa aora: porque anši nos conviene

cumplir toda justicia. Entonces lo dexó.

16 Y IESVS después fue bautizado subió luego del agua, y he aquí los cielos le fueron abiertos, y vino el Espíritu de Dios que descendía, como paloma, y venía sobre él.

17 Y he aquí [una] voz de los cielos que decía, Este es mi hijo amado en el cual tengo contentamiento.

### CAPIT. III.

Entonces IESVS fue llevado del Espíritu al desierto, para ser tentado del diablo.

2 Y aviendo ayunado cuarenta días y cuarenta noches, después tuvo hambre.

3 Y llegando a él el Tentador, dijo, Si eres Hijo de Dios, di que estas piedras se hagan pan.

4 Mas él respondiendo, dijo: Escrito está, No con solo el pan vivirá el hombre: mas con toda palabra que sale por la boca de Dios.

5 Entonces el diablo lo pasó a la santa ciudad; y puso sobre las almenas del Templo:

6 Y díxole, Si eres Hijo de Dios, echate [de aquí] abajo: que escrito está, Que a tus ángeles mandará por ti: y alzarán en las manos, para que nunca tropieces [con] tu pie a piedra.

7 IESVS le dijo, Otra vez está escrito, No tentarás al Señor tu Dios.

8 Otra vez lo pasó el diablo a un monte muy alto, y muéstrale todos los reinos del mundo, y su gloria:

9 Y dízele, Todo esto te daré, si postrado me adorares.

10 Entonces IESVS le díze: Vete Satanas: que escrito está, Al Señor tu Dios adorarás, y a él solo servirás.

11 El diablo entonces lo dexó: y he aquí los ángeles llegaron, y servíanle.

12 Mas oyendo Jesús que Juan era preso, volvió a Galilea:

13 Y dexando a Nazareth, vino y habitó en Capernaum [ciudad] marítima, en los confines de Zabulon y de Nephthali:

14 Porque se cumplió lo que fue dicho por el profeta Iſayas, que dijo,



15 La tierra de Zabulon, y la tierra de Nephthali, camino de la mar, de la otra parte del Iordã, Galilea de las Gentes:

16 Pueblo aššentado en tinieblas, vido grã luz: y los aššentados en region de šombra de muerte, luz les ešclareció.

17 Dešde entonces començò Iešus à predicar, y à dezir: Emmendaos, que el reyno de los cielos, še ha acercado.

18 Y andando IESVS junto à la mar de Galilea vido dos hermanos, Simon, que es llamado Pedro, y Andres šu hermano, que echavan la red en la mar: porque eran pešcadores.

19 Y dizeles, Venid en pos de mi, y hazeroshé pešcadores de hombres.

20 Ellos entonces, dexando luego las redes, lo šiguieron.

21 Y paššando de alli, vido otros dos hermanos, Iacobo hijo de Zebedeo, y Ioan šu hermano, en la nave con Zebedeo, šu padre, que remendavan šus redes; y llamòlos.

22 Y ellos luego, dexando la nave, y à šu padre, lo šiguieron.

23 Y rodeó Iešus à toda Galilea enšeñãdo en las šynogas deellos, y predicando el Evangelio del Reyno: y šanando toda enfermedad, y toda flaqueza en el pueblo.

24 Y corria šu fama por toda la Syria: y trayan à el todos los que tenian mal, los tomados de diveršas enfermedades, y tormentos, y los endemoniados, y lunaticos, y perlaticos: y šanavalos.

25 Y šeguiante muchas compaņas de Galilea, y de Decapolis, y de Ierušalem, y de Iudea, y de la otra parte del Iordan.

## CAPIT. V.

Y Viendo IESVS las compaņas, šubió en el monte; y šentandoše el, llegaronše à el šus Dišcipulos.

2 Y abriendo [el] šu boca, enšeñavalos diziendo:

3 Bienaventurados los Pobres en Ešpiritu: porque deellos es el Reyno de los cielos.

4 Bienaventurados los Trištes: porque ellos recibirán conšolacion.

5 Bienaventurados los Manšos: porque ellos recibirán la tierra por heredãd.

6 Bienaventurados losque tienen hambre y šed de jušticia: porque ellos šerán

hartos.

7 Bienaventurados los Mišericordiošos: porque ellos alcançarán mišericordia.

8 Bienaventurados los de limpio coraçon: porque ellos verán à Dios.

9 Bienaventurados los Pacificos: porque ellos šerán llamados hijos de Dios.

10 Bienaventurados los que padecen peršecucion por cauša de la jušticia: porque de ellos es el Reyno de los cielos.

11 Bienaventurados^ šoys, quando dixerè mal de vošotros, y [os] peršiguieren, y dixeren de vošotros todo mal por mi cauša, mintiendo.

12 Gozaos, y alegraos; porque vuestro šalarario es grande en los cielos: que anši peršiguieron à los prophetas que^ [fueron] antes de vošotros.

13 Vošotros šoys Sal de la tierra: y ši la šal še dešvaneciêre, cõy šerá šalada? no vale mas para nada; šino y šea echada fuera, y šea hollada de los hõbres.

14 Vošotros šoys Luz del mundo. la ciudad aššentada šobre el monte no še puede ešconder:

15 Ni še enciende el candil, y še pone debaxo de un almud: mas en el candelero, y alumbra à todos lošque eštan en caša.

16 Anši [pues] alumbre vuestra luz delante de los hombres: paraque vean vueštras obras buenas, y glorifiquen à vuestro Padre, que eštá en los cielos.

17 No penšeys que he venido para dešatar la Ley, o los prophetas: no he venido para dešatar [la], mas para cumplirla.

18 Porque decierto os digo, [que] haštay perezca el cielo y la tierra, ni una jota, ni un tilde perecerá de la Ley que todas las cošas no šean hechas.

19 De manera que qualquiera que dešatãre uno de eštos mandamientos muy pequenos, y anši enšeñãre à los hombres, muy pequeno šerá llamado en el Reyno de los cielos. Mas qualquiera y hiziêre, y enšeñãre, ešte šerá llamado grande en el reyno de los cielos.

20 Portãto [yo] os digo, que ši vuestra jušticia no fuere mayor que la de los Ešcribas y de los Pharišeos, no entrareys en el reyno de los cielos.

21 Oyštes y fue dicho à los antiguos, no matarás: mas qualquiera y matãre, šerá culpado de juyzio;

22 Yo pues os digo, que qualquiera que še enojãre^ locamente con ũu hermano, šerá culpado de juyzio: Y qualquiera que dixerè à ũu hermano, Raka, šerá culpado de ayuntamiento: y qualquiera que [à ũu hermano] dixere, Loco, šerá culpado del quemadero del fuego.

23 Portanto ši truxeres tu Preřente al altar, y alli te acordàres, que tu hermano tiene algo contra ti:

24 Dexa alli tu Preřente delante del altar, y vé: buelve primero en amiřtad con tu hermano, y entonces ve, y offrèce tu Preřente.

25 Sé amigo de tu adverřario preřto, entretanto que eřtás con el en el camino: porque no acontezca que el adverřario te entregue ál juez, y el juez te entregue àl alguazil; y Źeas echado en priřion:

26 Decierto te digo, que no Źaldrás de alli, hařta que pagues el pořtrer cornado.

27 Oyřtes que fue dicho à los antiguos, No adulterarás:

28 Yo pues os digo, y qualquiera y mira la muger para cudiciarla, ya adulteró cõ ella en řu coraçon.

29 Portanto ši tu ojo derecho te fuère ocařion de caer, řacalo, y echalo de ti: que mejor te es que ře pierde uno de tus miembros, que no que todo tu cuerpo řea echado àl quemadero.

30 Y ši tu ojo derecho te fuère ocařion de caer, cortala, y echala de ti: que mejor te es, que ře pierda uno de tus miembros, que no que todo tu cuerpo řea echado al quemadero.

31 Tambien fue dicho, Qualquiera que embiàre řu muger, dé le carta de divorcio.

32 Mas yo os digo, que elque embiàre řu muger, fuera de cauřa de fornicacion, haze que ella adultere: y elque ře cařare con la embiada, comete adulterio.

33 Item, oyřtes que fue dicho à los antiguos, No te perjurarás: mas pagarás àl Señor tus juramentos.

34 Yo pues os digo, No jureys en ninguna manera, ni por el cielo, porque es el throno de Dios:

35 Ni por la tierra, porque es el eřtrado de řus pies; ni por Ieruřalem, porque es ciudad del Gran Rey.

36 Ni por tu cabeça jurarás: porque no puedes hazer un cabello blanco o negro.

37 Mas řea vueřtro hablar, Si, ři: No, no: porque lo que es mas deeřto, de mal procede.

38 Oyřtes que fue dicho à los antiguos, Ojo por ojo: y diente por diente:

39 Mas yo os digo, No reřiřtays con mal: antes à qualquiera que te hiriere en tu mexilla dieřtra, buelvele tambien la otra.

40 Y álque quiřiére ponerte à pleyto, y tomarte tu ropa, dexale tambien la

capa.

41 Y à qualquiera que te cargâre por una legua, vé con el dos.

42 Alque te pidiére, dale: y àl que quišíére tomar de ti empreštado, no le refušes.

43 Oyštes que fue dicho, Amarás à tu proximo: y aborrecerás à tu enemigo:

44 Yo pues os digo, Amad à vueštros enemigos: Bendezid à losque os maldizen: hazed bien à losque os aborrecen, y orad por losque os calunian y os peršiguen:

45 Paraque šeays hijos de vueštro Padre que eštá en los cielos: y haze que šu Sol šalga šobre malos y buenos: y llueve šobre juštos y injuštos.

46 Porque ši amardes à losque os aman, que šalario tēdreys? No hazen tambien lo mišmo los publicanos?

47 Y ši abraçardes à vueštros hermanos šolamente, que hazeys de mas? No hazen tambien anši los publicanos?

48 Sed pues vošotros perfecktos, como vueštro Padre, que eštá en los cielos es perfeckto.

## CAPIT. VI.

Mirad que no hagays vueštra limošna delante de los hombres, paraque šeays mirados deellos: de otra manera no avreys šalario acerca de vueštro Padre que eštá en los cielos.

2 Pues quando hazes limošna, no hazas tocar trōpeta delâte de ti, como hazen lo hypocritas en las Synogas y en las plaças, para šer eštimados de los hombres: decierto os digo [que ya] tienē šu šalario.

3 Mas quando tu hazes limošna, no šepa tu yzquierda loque haze tu derecha.

4 Que šea tu limošna en šcreto: y tu Padre, que mira en lo šcreto, el te pagará en publico.

5 Y quando oráres, no šeas como los hypocritas: porque ellos aman el orar en los ayuntamientos, y en los cantones de las calles en pie: paraque šean vištos. Decierto que [ya] tienen šu šalario.

6 Mas tu, quando oras, entrade en tu camara: y cerrada tu puerta, ora à tu Padre, que eštá en šcreto: y tu Padre que vee en lo šcreto, te pagará en publico.

7 Y orádo, no šeays prolixos, como los Ethnicos, que pienšan que por šu

parleria šerán oydos.

8 No os hagays pues šemejâtes à ellos. porque vuešto Padre šabe de que cošas teneys neceššidad, antes que voštores le pidays.

9 Voštores pues orareys anši: Padre nuešto, que eštás en los cielos, Se šancktificado tu Nõbre.

10 Venga tu Reyno. Se hecha tu voluntad, como en el cielo, [anši] tambien en la tierra.

11 Danos oy nuešto pan quotidiano.

12 Y šueltanos nueštras deudas, como tambien noštores šoltamos à nueštros deudores.

13 Y no nos metas en tentacion: mas libranos de mal: porque tuyo es el Reyno, y la potencia, y la gloria, por [todos] los šiglos. Amen.

14 Porque ši šoltardes à los hombres šus offenšas, šoltaroshá tambien à voštores vuešto Padre celeštial.

15 Mas šinò šoltardes á los hombres šus offenšas, tampoco vuešto Padre os šoltará vueštras offenšas.

16 Y quando ayunays, no šeays como los hypocritas aušteros, que demudan šus roštros para parecer à los hombres que ayunan. Decierto os digo, [que ya] tienen šu šalario.

17 Mas tu, quando ayunas, unge tu cabeça, y lava tu rošto:

18 Para no parecer à los hombres que ayunas, šino à tu Padre que eštá en šecreto: y tu Padre que vee en lo šecreto, te pagará en publico.

19 No hagays thešoros en la tierra, donde la polilla y el orin corrompe: y donde ladrones minan, y hurtan.

20 Mas hazeos thešoros en el cielo, donde ni polilla ni orin corrompe: y donde ladrones no minan ni hurtan.

21 Porque donde eštuviere vuešto thešoro, alli eštará vuešto coraçon.

22 El candil del cuerpo es el ojo: anšique ši tu ojo fuere šincero, todo tu cuerpo šerá luminošo.

23 Mas ši tu ojo fuere malo, todo tu cuerpo šerá tenebrošo. Anšique ši la lumbré que en ti ay, šon tinieblas, quantas [šerán] las mišmas tinieblas.

24 Ninguno puede šervir à dos šeñores: porque o aborrecherà àl uno, y amarà àl otro: o še llegará àl uno, y menošpreciará àl otro. No podeys šervir á Dios, y à Mammon.

25 Portanto os digo, No os congoxeys por vueŝtra vida, que aveys de comer, o que aveys de beber: ni por vueŝtro cuerpo, que aveys de veŝtir. La vida no es mas que el alimento, y el cuerpo que el veŝtido?

26 Mirad á las aves del cielo, que no ŝiembran, ni ŝiegan, ni allegan en alholies, y vueŝtro Padre celeŝtial las alimenta. No ŝoys voŝotros mucho mejores que ellas?

27 Mas quien de voŝotros podrá cõgoxandoŝe añidir à ŝu eŝtatura un cobdo?

28 Y por el veŝtido porque os congoxays? Apprended [de] los lyrios del campo, como crecen: no trabajan ni hilan:

29 Mas digo os, que ni aun Salomon con toda ŝu gloria fue veŝtido anŝi como uno deellos.

30 Y ŝi la yerva del campo, que oy es, y mañana es echada en el horno, Dios la viŝte anŝi, no [hará] mucho mas à voŝotros [hombres] de poca fé?

31 No os congoxeys pues diziendo, Que comeremos, o que beberemos, o conque nos cubriremos?

32 Porque las Gentes buŝcan todas eŝtas coŝas. porque vueŝtro Padre celeŝtial ŝabe que de todas eŝtas coŝas teneys neceŝŝidad.

33 Mas buŝcad primeramente el Reyno de Dios, y ŝu juŝticia, y todas eŝtas coŝas os ŝerán añididas.

34 Anŝique, no os congoxeys por lo de mañana: que el mañana traerá ŝu congoxa; baŝta àl dia ŝu afflicion.

## CAPIT. VII.

NO juzgueys: porque tambien no ŝeays juzgados.

2 Porque con el juyzio que juzgays, ŝereys juzgados: y con la medida que medis, [con ella] os bolverán à medir.

3 Y Porque miras el ariŝta que eŝtá en el ojo de tu hermano: y no echas de ver la viga que eŝtá en tu ojo?

4 O como dirás à tu hermano, Eŝpera echaré de tu ojo el arriŝta^: y heaqui [una] viga en tu ojo?

5 Hypocrita echa primero la viga de tu ojo: y entonces mirarás en echar el ariŝta del ojo de tu hermano.

6 No deys lo šanckto à los perros: ni echeys vueštras perlas delante de los puercos: porque no las rehuellan con šus pies, y buelvan y os dešpedacen.

7 Pedid, y daršeoshá. Bušcad, y hallareys. Tocad, y abriršeos há.

8 Porque qualquiera que pide, recibe: y elque bušca, halla: y àl que toca, še abre.

9 Que hombre ay de vošotros à quien ši šu hijo le pidiere pan, darle há [una] piedra?

10 Y ši le pidiere pešcado, darlehá šerpiente?

11 Pues ši vošotros, šiendo malos, šabeys dar buenas dadivas à vueštros hijos, vueštro Padre que eštà en los cielos quãto mas dará buenas cošas à los que piden deel?

12 Anšique, todas las cošas ÿ querriades ÿ los hombres hizieššen cõ vošotros, anši tambien hazed vošotros con ellos: porque ešta es la Ley, y los prophetas.

13 Entrad por la puerta eštrecha: porque el camino que lleva à perdicion, es ancho y ešpaciošo: y los que van por el, šon muchos.

14^ Porque la puerta es eštrecha, y angošto el camino que lleva à la vida: y pocos šon los ÿ lo hallan.

15 Tambien, Guardaos de los falšos prophetas, que vienen à vošotros con veštidos de ovejas: mas de dentro šon lobos robadores.

16 Por šus frutos los conocereys. Cogenše uvas de los ešpinos? o higos de los ešcambrones?

17 Dešta manera, todo buen arbol, lleva buenos^ frutos; mas el arbol podrido, lleva malos frutos.

18 No puede el buen arbol llevar malos frutos: ni el arbol podrido llevar buenos frutos.

19 Todo arbol que no lleva buen fruto, cortaše, y echaše en el fuego.

20 Anšique por šus frutos los conocereys.

21 No qualquiera que me dize, Señor, Señor, entrará en el Reyno de los cielos: mas el que hiziere la voluntad de mi Padre que eštà en los cielos.

22 Muchos me dirán aýl dia, Señor, Señor, no prophetizamos [en] tu nõbre, y [en] tu nõbre šacamos demonios, y [en] tu nõbre hezimos muchas grãdezas?

23 Y entonces les confeššaré, Nunca os conoci: apartaos de mi obradores de maldad.

24 Pues, qualquiera que me oye eštas palabras, y las haze, compararlohé ál

varon prudente que edificó šu caša šobre peña.

25 Que decendió lluvia, y vinieron rios, y šoplaron vientos, y combatieron aquella caša, y no cayó: porque eštava fundada šobre peña.

26 Y qualquiera que me oye eštās palabras, y no las haze, compararlohé àl varon loco, que edificó šu caša šobre arena.

27 Que decendió lluvia, y vinieron rios, y šoplaron vientos, y hizieron impetu en aquella caša, y cayó, y fue šu ruyna grande.

28 Y fué [que] como Iešus acabó eštās palabras, las compañās še ešpantavan de šu docktrina.

29 Porÿ los enšeñava como quien tiene authoridad, y no como los Ešcribas.

## CAPIT. VIII.

Y Como decendio del monte, šeguiarlo muchas compañās:

2 Y heaqui un leprošo vino, y adorólo diziendo, Señor, ši quišieres, puedes me limpiar.

3 Y eštendiendo Iešus šu mano, tocólo diziendo, Quiero: šé limpio. Y luego šu lepra fue limpiada.

4 Entonces Iešus le dixo, Mira no [lo] digas à nadie: mas vé, mueštrate àl Sacerdote, y offrece el prešente que mandó Moyšen paraque les cōšte.

5 Y entrando Iešus en Capernaum, vino à el el Centurion rogandole,

6 Y diziendo, Señor, mi moço eštá echado en caša paralytico gravemente atormentado.

7 Y Iešus le dixo, Yo vendré, y lo šanaré.

8 Y rešpondió el Centurion, y dixo, Señor, no šoy digno que entres debaxo de mi techumbre: mas šolamente di con la palabra, y mi moço šanará.

9 Porque tambien yo šoy hombre debaxo de poteštad: y tengo debaxo de mi [poteštad] šoldados: y digo à ešte ,^ Vé, y vá: y àl otro, Ven, y viene: y à mi šiervo, Haz ešto, y haze [lo].^

10 Y oyendo [lo] Iešus, maravillóše: y dixo à los que [lo] šeguiā, De cierto os digo, que ni aun en Išrael he hallado tanta fe.

11 Mas [yo] os digo que vendrán muchos del Oriente, y del Occidēte, y še aššentarán [à la meša] con Abrahā, y Išaac, y Iacob, en el Reyno de los cielos:



12 Y los hijos del Reyno šerán echados^ en las tinieblas de afuera. Alli šerá el lloro, y el batimiento de dientes.

13 Entonces Iešus dixo à Centurion: Vé, y como creyšte, šea hecho contigo. Y šu moço fue šano en el mišmo momento.

14 Y vino Iešus à caša de Pedro, y vido à šu šuegra echada en la cama, y con fiebre:

15 Y tocó šu mano, y la fiebre la dexó: y levantóše^, y širvióles.

16 Y como fue ya tarde, truxeron à el muchos endemoniados, y echó [de ellos] los demonios con la palabra, y šanó todos los enfermos:

17 Paraque še cumpliešše lo que fue dicho por el propheta Išaias, que dixo, El tomò nueštras enfermedades, y llevó [nueštras] dolencias.

18 Y viendo Iešus muchas compañas arredor de ši, mandó que še fueššen de la otra parte [del lago.]

19 Y llegóše un Ešcriba, y dixole: Maeštro, šeguirtehé donde quiera que fueres.

20^ Y Iešus le dixo, Las zorras tienen cavernas, y las aves del cielo nidos: mas el Hijo del hombre no tiene donde acuešte su cabeça.

21 Y otro de šus Dišcipulos le dixo: Señor, Dame licencia que vaya primero, y entierre à mi padre.

22 Y Iešus le dixo, Sigueme, y dexa que los muertos entierren šus muertos.

23 Y entrando el en [un] navio, šus Dišcipulos lo šiguieron.

24 Y heaquí fue hecho en la mar un gran movimiento, y la nao še cubria de las ondas: y el dormia.

25 Y llegandoše šus Dišcipulos dešpertarõlo, diziendo, Señor šalvanos, perecemos.

26 Y [el] les dize, Porqué temeys [hombres] de poca fe? Entonces, dešpierto reprehendió à los vientos y à la mar, y fue grande bonança.

27 Y los hombres še maravillaron diziendo, Que [hombre] es ešte, que aun los vientos y la mar lo obedecen?

28 Y como el vino de la otra parte en la provincia de los Gergešenos: vinieronle ál encuentro dos endemoniados que šalian de los šepulchros, fieros en gran manera, que nadie podia paššar por aquel camino.

29 Y heaquí clamaron, diziendo, Que tenemos contigo Iešus hijo de Dios? Has venid y acá à moleštarnos antes de tiempo?

30 Y eŝtaba lexos de ellos un hato de muchos puercos paciendo:

31 Y los demonios le rogaron diziendo, Si no echas, permittenos que vamos en aquel hato de puercos.

32 Y dixoles, Id. Y ellos ŝalidos fueronŝe en aŷl hato de puercos: y heaqui, todo el hato de los puercos ŝe precipitó de [un] deŝpeñadero en la mar, y murieron en las aguas.

33 Y los porqueros huyeron, y viniendo à la ciudad, contaron todas las coŝas, y loque auia paŝŝado con los endemoniados.

34 Y heaqui, toda la ciudad ŝalió à recibir à Ieŝus: y quando lo vieron, rogavanle que ŝe fueŝe de ŝus terminos.

## CAPIT. IX.

Entonces entrando en [un] navio paŝŝó de la otra parte, y vino à ŝu ciudad.

2 Y heaqui, le truxerõ [un] paralytico echado en [una] cama: y viendo Ieŝus la fe dellos, dixo àl paralytico: Confia hijo; tus peccados te ŝon perdonados.

3 Y heaqui algunos de los Eŝcribas dezian dentro de ŝi: Eŝte blaŝphema.

4 Y viendo Ieŝus ŝus penŝamientos, dixo, Porqué penŝays malas coŝas en vueŝtros coraçones?

5 Qual es mas facil, Dezir, Los peccados te ŝon perdonados: o, dezir, Levantate y anda?

6 Mas porque ŝepays que el Hijo del hombre tiene poteŝtad^ en la tierra de perdonar peccados, dize entonces àl paralytico, Levantate, toma tu cama, y vete à tu caŝa.

7 Entonces [el] ŝe levantó, y fueŝe à ŝu caŝa.

8 Y las compaňas viendo [lo,] maravillaronŝe, y glorificaron à Dios, que ovieŝŝe dado tal poteŝtad à hombres.

9 Y paŝŝando Ieŝus de alli, vido à un hombre, que eŝtaba ŝentado àl vāco [de los publicos tributos,] el qual ŝe llamava Mattheo: y dizele, Sigueme. Y levantóŝe, y ŝiguiólo.

10 Y aconteció que eŝtando el ŝentado à la meŝa en caŝa, heaqui [que] muchos publicanos y peccadores, que avian venido, ŝe ŝentaron juntamente à la meŝa con Ieŝus y ŝus diŝcipulos.

11 Y viendo [eŝto] los Phariŝeos, dixeron à ŝus diŝcipulos, Porqué come vueŝtro

maestro con los publicanos y peccadores?

12 Y oyendo [lo] Iešus, dixoles, Losque eštan šanos, no tienen neceššidad de medico: šino los enfermos.

13 Andad, antes apprended que coša es, Mišericordia quiero, y no šacrificio: porque no he venido à llamar los juštos, šino los peccadores à penitencia.

14 Entonces los dišcipulos de Ioan vienen à el, diziendo: Porqué nošotros y los Pharišeos ayunamos muchas vezes, y tus dišcipulos no ayunã?

15 Y dixoles Iešus, Pueden los que šon de bodas tener luto entre tanto que el ešpošo eštã con ellos? Mas vendrãn dias, quando el ešpošo šerã quitado deellos, y entonces ayunarãn.

16 Item, nadie echa remiendo de paño rezió en veštido viejo: porque el tal remiendo tira del veštido, y hazeše peor rotura.

17 Ni echan vino nuevo en cueros viejos: de otra manera los cueros še rompen, y el vino še derrama, y pierdenše los cueros: mas echan el vino nuevo en cueros nuevos: y lo uno y lo otro še conšerva juntamente.

18 Hablando el eštas cošas à ellos, heaqui un principal vino, y adorólo, diziendo, Mi hija es muerta poco há: mas ven, y pon tu mano šobre ella, y bivirá.

19 Y levãtóše Iešus, y šiguiólo, y šus dišcipulos.

20 Y heaqui una muger enferma de fluxó de šangre doze años avia, llegandoše por detrás, tocó la fimbria de šu veštido.

21 Porque dezia entre ši, Si tocare šolamente šu veštido, šeré libre.

22 Mas Iešus bolviendoše, y mirandola, dixo, Confia hija, tu fe tehã librado. Y la muger fué libre dešde aquella hora.

23 Y venido Iešus à caša del principal, viendo los tañedores de flautas, y la compaña que azia bullicio,

24 Dizeles, Apartaos, que la moça no es muerta: mas duerme. Y burlavanše deel.

25 Y como la compaña fué echada fuera, entrò, y travó de šu mano: y la moça še levantó.

26 Y šalió ešta fama por toda aquella tierra.

27 Y paššando Iešus de alli, šiguieronle dos ciegos dando bozes, y diziendo, Ten mišericordia de nošotros, Hijo de David.

28 Y venido à caša, vinieron à el los ciegos, y Iešus les dize: Creeys que puedo hazer ešto? Ellos dizen, Si Señor.

29 Entōces tocó los ojos deellos diziendo, Conforme à vueštra fe os šea hecho.

30 Y los ojos deellos fueron abiertos: Y Iešus les defendiò [rigurošamēte] diziendo, Mirad, nadie [lo] šepa.

31 Mas ellos šalidos, divulgaron šu fama por toda aquella tierra.

32 Y šaliendo ellos, heaqui le truxeron un hombre mudo endemoniado:

33 Y echado fuera el demonio, el mudo habló. Y las compañas še maravillaron diziendo, Nunca hà šido višta coša šemejante en Išrael.

34 Mas los Pharišeos deziã, Por el principe de los demonios echa fuera los demonios.

35 Y rodeava Iešus por todas las ciudades y aldeas, enšeñando en las šynogas deellos, y predicando el Evangelio del Reyno, y šanando toda enfermedad y toda flaqueza en el pueblo.

36 Y viendo las compañas, uvo mišericordia deellas, que eran derramados y ešparzidos, como ovejas que no tienen paštor.

37 Entōces dize à šus dišcipulos, A la verdad la miešše es mucha: mas los obreros, pocos.

38 Rogad pues ál Señor de la miešše, que embie obreros à šu miešše.

## CAPIT. X.

Entonces llamando šus doze Dišcipulos, dióles poteštad contra los ešpiritus immundos, paraque los echaššen fuera, y šanaššen toda enfermedad y toda flaqueza.

2 Y los nombres de los doze Apoštoles šon eštos. El primero, Simon, que es dicho Pedro, y Andres, šu hermano: Iacobo, hijo de Zebedeo, y Ioan šu hermano:

3 Philippe, y Bartholome: Thomas, y Mattheo el publicano: Iacobo [hijo] de Alpheo, y Lebeo por šobrenombre Thaddeo:

4 Simō de Cana, y Iudas Išcariota, que tambien lo entregó.

5 Eštos doze embió Iešus, à los cuales dió mandamiento, diziendo, Por el camino de las Gentes no yreys, y en ciudad de Samaritanos no entreys:

6 Mas yd antes à las ovejas perdidas de la Caša de Išrael.

7 Y yendo predicad, diziendo, El Reyno de los cielos há llegado.

8 Sanad enfermos, alimpiad leprošos, rešušcitat muertos, echad fuera demonios: de gracia recebištes, dad de gracia.

9 No poššeays oro, ni plata, ni dinero en vueštras bolšas:

10 Ni alforja para el camino: ni dos ropas de veštir, ni çapatos, ni bordon: porque el obrero digno es de šu alimento.

11 Mas en qualquiera ciudad, ó aldea, donde entrades, bušcad [con diligencia] quien šea en ella digno, y repošad alli haštaque šalgays.

12 Y entrando en la caša, šaludalda:

13 Y ši la caša fuere digna, vueštra paz vendrá šobre ella: mas ši no fuere digna, vueštra paz še bolverá à vošotros.

14^ Y qualquiera ÿ no os recibiere, ni oyere vueštras palabras, šalid de aquella caša, ò ciudad, y šacudid el polvo de vueštros pies.

15 Decierto os digo, [que el caštigo] šerá mas tolerable à la tierra de Sodoma, y de los de Gomorrha en el dia del juyzio, que à aquella ciudad.

16 Heaqui, yo os embio^, como à ovejas en medio de lobos: šed pues prudentes, como šerpientes: y šenzillos, como palomas.

17 Y guardaos de los hombres: porque os entregarán en concilios, y en šus šynogas os açotarán.

18 Y aun à principes y à reyes šereys llevados por cauša de mi, paraÿ les cõšte à ellos y à las Gêtes.

19 Mas quando os entregáren no os congoxeys como, o que aveys de hablar: porque en aquella hora os šerá dado que hableys.

20 Porque no šoys vošotros losque hablays, šino el Ešpiritu de vueštro Padre, que habla en vošotros.

21 El hermano entregará àl hermano à la muerte, y el padre al hijo: y los hijos še levantarán contra los padres, y hazerlos han morir.

22 Y šereys aborrecidos de todos por mi nõbre: mas el que šupportáre hašta la fin, ešte šerá šalvo.

23 Mas quando os peršiguieren en ešta ciudad, huyd à la otra: porque de cierto os digo, que no acabareys de andar todas las ciudades de Išrael, que no venga el Hijo del hombre.

24 El Dišcipulo no es mas que šu maeštro; ni el šiervo, mas que šu šeñor.

25 Baštale al dišcipulo šer como šu maeštro: y ál šiervo, como šu šeñor: ši àl mišmo padre de la familia llamarõ Beelzebub, quãto mas à los de šu caša.

26 Anšique no los temays: porque nada ay encubierto, que no aya de šer manifeštado: y nada occulto, que no aya de šaberše.

27 Loÿ os digo en tinieblas, dezildo en luz: y loque oys à la oreja, predicaldo, de los tejados.

28 Y no ayays miedo de los que matan el cuerpo: mas al alma no pueden matar: temed antes à aÿl ÿ puede deŝtruir el alma y el cuerpo en el ÿmadero.

29 No ŝe venden dos paxarillos por una blanca? Y uno deellos no cae à tierra ŝin vueŝtro Padre.

30 Y vueŝtros cabellos tambien, todos eŝtan contados.

31 No temays pues: mas valeys voŝotros que muchos paxarillos.

32 Pues qualquiera que me confeŝŝàre delante de los hombres, confeŝŝarlohé tambien yo delante de mi Padre, que eŝtà en los cielos.

33 Y qualquiera que me negàre delante de los hombres, negarlohé yo tambien delante de mi Padre, que eŝtà en los cielos.

34 No pēŝeys ÿ he venido para meter paz en la tierra: no he venido para meter paz, ŝino cuchillo.

35 Porque he venido para hazer diŝŝenŝion del hombre contra ŝu padre, y de la hija contra ŝu madre, y de la nuera contra ŝu ŝuegra.

36^ Y los enemigos del hombre, los de ŝu caŝa.

37 Elque ama padre, ó madre mas que à mi, no es digno de mi: y el que ama hijo, ò hija mas que à mi, no es digno de mi.

38 Y el que no toma ŝu cruz: y ŝigue en pos de mi, no es digno de mi.

39 El que hallàre ŝu vida, la perderà: y el que perdiere ŝu vida por cauŝa de mi, la hallarà.

40 Elque os recibe à voŝotros, à mi recibe, y el que à mi recibe, recibe àl que me embió.

41 El que recibe propheta en nombre de propheta^, ŝalario de propheta recibirà: y el que recibe juŝto en nombre de juŝto, ŝalario de juŝto recibirà.

42 Y qualquiera que diere à uno deŝtos pequeñitos un jarro de agua fria ŝolamente en nombre de Diŝcipulo, de cierto os digo, [que] no perderà ŝu ŝalario.

## CAPIT. XI.

Y Fué, que acabando Ieŝus de dar mãdamientos à ŝus doze Diŝcipulos, fueŝe de alli à enŝeñar y à predicar en las ciudades de ellos.

2 Y oyendo Ioan en la prišion los hechos de Chrišto, embióle dos de šus dišcipulos,

3 Diciendo, Eres tu aquel que avia de venir, ó ešperaremos à otro?

4 Y rešpondiendo Iešus, dixoles, Yd, hazed šaber à Ioan las cošas que oys, y veys.

5 Los ciegos veen, y los coxos andan: los leprošos šon alimpiados, y los šordos oyen: los muertos šon rešušcitados, y à los pobres es anunciada la alegre nueva:

6 Y bienaventurado^ es el que no fuere ešcandalizado en mi.

7 Y ydos ellos, començó Iešus à dezir de Ioan à las compañas: Que šalištes à ver àl dešierto? [Alguna] caña que es meneada del viento?

8 O que šalištes à ver? un hombre cubierto de blandos veštidos? Cierto losÿ traen [veštidos] blandos, en las cašas de los reyes eštan.

9 O que šalištes à ver? Propheta? Tambien os digo, y mas que propheta.

10 Porque ešte es de quien eštá ešcripto, Heaqui yo embio mi angel# delante de tu faz, que aparejará tu camino delante de ti.

11 De cierto os digo [que] no še levantó entre losque nacen de mugeres otro mayor que Ioan el Baptišta: mas el que es muy pequeño en el Reyno de los cielos, mayor es que el.

12 Dešde los dias de Ioan el Baptišta hašta aora àl Reyno de los cielos še haze fuerça: y los valientes lo arrebatan.

13 Porque todos los prophetas: y la ley, hašta Ioan prophetizaron.

14 Y ši quereys recibir, el es aquel Elias que avia de venir.

15 El que tiene oydos para oyr, oyga.

16 Mas à quien compararé ešta generacion? Es šemejante à los mochachos que še šientan en las plaças, y dan bozes à šus compañeros,

17 Y dizen, Tañimos os flauta, y no baylaštes: endechamos os, y no lamentaštes.

18 Porque vino Ioan que ni comia ni bevia: y dizen, Demonio tiene.

19 Vino el Hijo del hombre, que come y beve, y dizen, heaqui un hombre comilon, y bevedor de vino, amigo de publicanos y de peccadores. Mas la šabiduria es aprovada de šus hijos.

20 Entonces començò à çaherir [el beneficio] à las ciudades en las cuales avian šido hechas muy muchas de šus maravillas, porque no še avian emmendado,

[diziendo:]

21 Ay de ti Chorazin, Ay de ti Bethšaida: porÿ ŝi en Tyro y en Sidon fueran hechas las maravillas que han ŝido hechas en voŝotras, en otro tiempo ovieran hecho penitencia# en ŝacco y en ceniza.

22 Portanto [yo] os digo, [que] à Tyro y à Sidon ŝerà mas tolerable [el castigo] en el dia del juyzio que à voŝotras.

23 Y tu Capernaum, que eres levantada haŝta el cielo, haŝta los infiernos ŝerás abaxada: porque ŝi en los de Sodoma fueran hechas las maravillas que han ŝido hechas en ti, ovieran quedado haŝta el dia de oy.

24 Portanto [yo] os digo [que] à la tierra de los de Sodoma ŝerà mas tolerable [el castigo] en el dia del juyzio, que à ti.

25 En aquel tiempo reŝpodiendo Ieŝus, dixo, Alábote Padre, Señor del cielo y de la tierra, ÿ ayas eŝcondido eŝto de los ŝabios y de los entendidos, y lo ayas revelado à los niños.

26 Anŝi padre, pueŝque anŝi agradó en tus ojos.

27 Todas las coŝas me ŝon entregadas de mi Padre: y nadie conoció àl Hijo, ŝino el Padre: ni àl Padre conoció alguno, ŝino el Hijo, y [aquel] à quien el Hijo lo quiŝiere revelar.

28 Venid à mi todos los que eŝtays trabajados, y cargados: que yo os haré deŝcanŝar.

29 Llevad mi yugo ŝobre voŝotros, y aprended de mi, que ŝoy manŝo y humilde de coraçon: y hallareys deŝcanŝo para vueŝtras almas.

30 Porque mi yugo es facil, y ligera mi carga.

## CAPIT. XII.

EN aquel tiempo yva Ieŝus por [unos] panes en Sabbado: y ŝus Diŝcipulos avian hambre, y començaron à coger eŝpigas, y à comer.

2 Y viendo [lo] los Phariŝeos, dixerone: Heaqui, tus Diŝcipulos hazen lo ÿ no es licito hazer en Sabbado.

3 Y el les dixo, No aveys leydo, ÿ hizo David teniendo hambre el y los que eŝtavan con el?

4 Como entrò en la Caŝa de Dios, y comió los panes de la Propoŝicion, que no [le] era licito comer de ellos, ni à los que eŝtavan con el, ŝino à ŝolos los ŝacerdotes?



5 O, no aveys leydo en la Ley, que los šabbados en el Templo los šacerdotes profanan el šabbado, y šon šin culpa?

6 Pues digo os que Mayor que el Templo eštá aqui.

7 Mas ši šupieššedes que es, Mišericordia quiero, y no šacrificio, no condenariades los inocentes.

8 Porque šeñor es aun del Sabbado el Hijo del hombre.

9 Y partiendoše de alli, vino à la šynoga de^ ellos.

10 Y heaquí avia [alli] uno que tenia una mano šeca: y preguntaronle diziendo, Es licito curar en šabbado? por accušarlo.

11 Y el les dixo, Que hombre avrá de vošotros, que tenga una oveja, y ši cayere en una fošša en šabbado, no le echa mano, y [la] levante?

12 Pues quanto mas vale un hombre que un oveja? Anši que licito es en los šabbados hazer bien.

13 Entonces dixo à aquel hombre. Eštíende tu mano. Y [el la] eštendió, y fue [le] reštítuyda šana como la otra.

14 Y šalidos los Pharišeos conšultaron contra el para deštroyrlo.

15 Mas šabiendo [lo] Iešus, apartóše de alli: y šiguieronle muchas compañías, y šanaba à todos.

16 Y el les defendia [rigurošamente] que no lo dešcubrieššen:

17 Paraque še cumpliešše lo que eštava dicho por el propheta Išaias que dixo,

18 Heaquí mi šiervo, à qual he ešcogido; mi amado, en el qual še agrada mi alma: pondré mi Ešpiritu šobre el, y à las Gentes^ annunciara juyzio.

19 No contendará, ni bozeará; ni nadie oyrá en las calles šu boz.

20 La caña caxcada no quebrará: y el pavilo que humea, no apagará: haštaque šaque à vicktoria el juyzio:

21 Y en šu Nombre ešperarán las Gentes.

22 Entonces fue traydo à el un endemoniado ciego y mudo, y šanólo, de tal manera que el ciego y mudo hablava y via.

23 Y las compañías eštavan fuera de ši, y dezian: Es ešte aquel hijo de David?

24 Mas los Pharišeos oyendo [lo] dezian, Ešte no echa fuera los demonios šino por Beelzebul principe de los demonios.

25 Y Iešus, como šabia los pėšamientos deellos, dixoles: Todo reyno divišo contra šimišmo es aššolado: y toda ciudad, o caša, diviša contra šimišma, no permanecerá.

26 Y ši Satanas echa fuera à šatanas, contra šimišmo eštá divišo. como pues permanecerá šu reyno?

27 Y ši yo por Beelzebul echo fuera los demonios, vueštros hijos por quien [los] echan? Portanto ellos šerán vueštros juezes.

28 Y ši por Ešpiritu de Dios yo echo fuera los demonios, ciertamente llegado ha à vošotros el Reyno de Dios.

29 Porque como puede alguno entrar en la caša del valiente, y šaquear šus alhajas, ši primero no prendiere àl valiente: y entonces šaqueará šu caša?

30 El que no es conmigo, contra mi es: y el que conmigo no coge, derrama.

31 Portanto os digo, Todo peccado y blašphemia šerá perdonado à los hombres: mas la blašphemia del Ešpiritu no šerá perdonada à los hombres.

32 Y qualquiera que hablâre contra el Hijo del hombre, le šerá perdonado: mas qualquiera que hablare contra el Ešpiritu Sanckto, no le šerá perdonado ni en ešte šiglo ni en el venidero.

33 O hazed el arbol bueno, y šu fruto bueno; o hazed el arbol podrido, y šu fruto podrido: porque del fruto es conocido el arbol.

34 Generacion de bivoras, como podeys hablar bien, šiendo malos? porque del abundancia del coraçon habla la boca.

35 El buen hombre del buen thešoro del coraçon šaca buenas cošas: y el mal hombre del mal thešoro šaca malas cošas.

36 Mas [yo] os digo que toda palabra ocioša que hablaben los hombres, de ella darán cuenta el dia del juyzio.

37 Porque de tus palabras šerás jušificado, y de tus palabras šerás condenado.

38 Entonces rešpondieron unos de los Ešcribas y de los Pharišeos, diziendo: Maeštro, deššeamos ver de ti šeñal.

39 Y el rešpondió^, y dixoles, La generacion mala y adulterina demanda šeñal; mas šeñal nole šerá dada, šino la šeñal de Ionas propheta.

40 Porque como eštubo Ionas en el vientre de la vallena tres dias y tres noches, anši eštará el Hijo del hombre en el coraçon de la tierra tres dias y tres noches.

41 Los de Ninive še levantarán en juyzio con ešta generacion, y la condenarán: porque ellos hizieron penitencia# à la predicacion de Ionas, y heaqui mas que

Ionas en este lugar.

42 La Reyna del Auſtro ſe levantará en juyzio con eſta generacion: y la condenará: porque vino de los fines de la tierra para oyr la ſabiduria de Salomon: y heaqui mas que Salomon en eſte lugar.

43 Quando el eſpiritu immundo ha ſalido del hombre, anda por lugares^ ſecos, buſcando repoſo: y no hallandolo,

44 Entonces dize, Bolvermehé à mi caſa, de dõde ſali. Y quando viene, halla [la] deſocupada, barrida, y adornada:

45 Entonces vá, y toma conſigo otros ſiete eſpiritus peores que el, y entrados moran alli; y ſon peores las poſtrimerias del tal hombre que ſus primerias. Anſi tambien acontecerá à eſta generacion mala.

46 Y eſtando el aun hablando à las compañas, heaqui ſu madre y ſus hermanos eſtavan fuera, que le querian hablar.

47 Y dixole uno, Heaqui tu madre y tus hermanos eſtan fuera, que te quieren hablar.

48 Y reſpondiendo el al que le dezia [eſto], dixo, Quien es mi madre, y quien ſon mis hermanos?

49 Y eſtendiendo ſu mano azia ſus diſcipulos, dixo, Heaqui mi madre y mis hermanos.

50 Porque todo aquel que hiziere la voluntad de mi Padre, que eſtá en los cielos, eſſe es mi hermano, y hermana, y madre.

### CAPIT. XIII.

Y Aquel dia, ſaliendo Ieſus de caſa, ſentóſe junto à la mar:

2 Y allegaronſe à el muchas compañas; y entrandoſe el en un navio, ſentóſe, y toda la compañia eſtava à la ribera.

3 Y hablóles muchas coſas por Parabolás, diciendo,^ He aqui el que ſembraba, ſalió à ſembrar.

4 Y ſembrádo, parte [de la ſimiente] cayó junto àl camino: y vinieron las aves, y comieronla.

5 Y parte cayó en pedregales, donde no tenia mucha tierra, y nacio luego, porque no tenia tierra profunda:

6 Mas en ſaliendo el Sol, ſe quemó, y ſecóſe: porque no tenia rayz.

7 Y parte cayó en ešpinas: y las ešpinas crecieron, y ahogaronla.

8 Y parte cayó en buena tierra, y dió fruto: uno de à ciento, y otro de à šešenta, y otro de à treynta.

9 Quien tiene oydos para oyr, oyga.

10 Entōces llegandoše los Dišcipulos, dixeronle: Porqué les hablas^ por parabolos?

11 Y el rešpondiendo, dixoles, Porque à vošotros es concedido šaber los myšterios del Reyno de los cielos: mas à ellos no es concedido.

12 Porque à qualquiera que tiene, šerleha dado, y tendrá mas: mas al que no tiene, aun loque tiene le šerá quitado.

13 Por eššo les hablo por parabolos; porque viendo no veen, y oyendo no oyen, ni entienden.

14 Demanera que še cumple en ellos la profecia de Išaias, y dize, De oydo oyreys, y no entendereys, y viendo vereys, y no mirareys.

15 Porque el coraçõ dešte pueblo ešta engroššado, y de los oydos oyen pešadamente, y de šus ojos, guiñan: porque no vean de los ojos, y oygan de los oydos, y del coraçon entiendan, y še conviertan, y [yo] los šane.

16 Mas bienaventurados vueštros ojos, porque veen: y vueštros oydos porque oyen.

17 Porque decierto os digo, que muchos prophetas y juštos deššearon ver lo que [vošotros] veys; y no [lo] vierõ: y oyr loque [vošotros] oys, y no [lo] oyeron.

18 Oyd pues vošotros la parabola del y šiembra.

19 Oyendo qualquiera la Palabra del reyno, y no entendiendo [la], viene el Malo, y arrebatá lo que fue šembrado en šu coraçon. Ešte es el que fue šembrado junto àl camino.

20 Y elque fue šembrado en pedregales, ešte es elque oye la palabra, y luego la recibe con gozo.

21 Mas no tiene rayz en ši, antes es temporal: que venida la afflicion, o la peršecucion por la Palabra, luego še offende.

22 Y el que fué šembrado en ešpinas,^ ešte es el que oye la Palabra: mas la congoxa dešte šiglo, y el engaño de las riquezas ahoga la palabra, y hazeše šin fruto.

23 Mas el que fué šembrado en buena tierra, ešte es el que oye y entiende la Palabra, y el que lleva el fruto: y lleva uno à ciento, y otro à šešenta, y otro à treynta.

24 Otra parábola les propuso, diciendo, El reino de los cielos es semejante al hombre que siembra buena simiente en su haca:

25 Mas durmiendo los hombres, vino su enemigo, y sembró Zizania entre el trigo, y fue.

26 Y como la yerva salió, y hizo fruto, entonces la zizania pareció también.

27 Y llegando los siervos del padre de la familia, dijeronle, Señor, no sembraste buena simiente en tu haca? Pues de donde tiene zizania?

28 Y el les dixo, El enemigo hombre ha hecho esto. Y los siervos le dixeron, Pues quieres que vamos y la cojamos?

29 Y el dixo, No: porque cogiendo la zizania, no arranquemos también con ella el trigo.

30 Dexad crecer juntamente lo uno y lo otro hasta la siega, y al tiempo de la siega [yo] dire a los segadores, Coged primero la zizania, y atada en manojos para quemar la: mas el trigo allegado en mi alhó.

31 Otra parábola les propuso, diciendo: El Reino de los cielos es semejante al grano de mostaza, que tomándolo alguno lo sembró en su haca.

32 El qual a la verdad es el mas pequeño de todas las simientes: mas quando ha crecido, es el mayor de todas las hortalizas: y haze arbol, que vienen las aves del cielo y hazen nidos en sus ramas.

33 Otra parábola les dixo, El reino de los cielos es semejante a la levadura, que tomándola la muger, la esconde en tres medidas de harina, hasta que todo se leude.

34 Todo esto habló Iesus por parábolas a las companias: Y nada les habló sin parábolas:

35 Porque se cumpliese lo que fué dicho por el Profeta, que dixo, Abriré en parábolas mi boca: regordaré cosas escondidas desde la fundacion del mundo.

36 Entonces, enviadas las companias, IESVS se vino a casa: Y llegando a los discipulos, dijeronle: Declaranos la parábola de la zizania de la haca.

37 Y respondiendo el, dixo les, El que siembra buena simiente es el Hijo del hombre.

38 Y la haca es el mundo. Y la buena simiente, estos son los hijos del reino. Y la zizania son los hijos del Malo.

39 Y el enemigo que la sembró, es el diablo. Y la siega es la fin del mundo. Y los segadores son los Angeles.

40 De manera que como es cogida la zizania, y quemada a fuego, así será en la

fin dešte šiglo.

41 Embiará el Hijo del hombre šus Angeles, y cogerán de šu Reyno todos los eštovos, y los que hazen iniquidad:

42 Y echarlos han en el horno de fuego: alli šerá el lloro, y el batimiento de dientes:

43 Entonces los juštos rešplandecerán, como el Sol, en el Reyno de šu Padre. El que tiene oydos para oyr, oyga.

44 Item, El Reyno de los cielos es šemejante ál thešoro ešcondido en la haça: el qual hallado, el hombre [lo] encubre: y de gozo^ deel, vá, y vende todo loque tiene, y compra aquella haça.

45 Item, el Reyno de los cielos es šemejante àl hombre tratante que bušca buenas perlas.

46 Que hallando una precioša perla, fué, y vendió todo loque tenia, y compróla.

47 Item, El reyno de los cielos es šemejante à la red, que echada en la mar, coge de todas šuertes.

48 La qual šiendo llena, šacaronla à la orilla: Y šentados cogieron lo bueno en vašos, y lo malo echaron fuera.

49 Anši šerá en la fin del šiglo: šaldrán los Angeles, y apartaran à los malos de entre los juštos:

50 Y echarloshan en el horno de fuego: alli šerá el lloro, y el batimiento de dientes.

51 Dizeles IESVS, Aveys entendido todas eštas cošas? Ellos rešponden, Si Señor.

52 Y el les dixo, Por eššo todo ešcriba dockto en el Reyno de los cielos es šemejante à un padre de familia, que šaca de šu thešoro cošas nuevas cošas viejas.

53 Y aconteció [que] acabando IESVS eštas parabras, paššó de alli.

54 Y venido à šu tierra, enšeñolos en la šynoga dellos, de tal manera que ellos eštavan fuera de ši, y dezian, De donde tiene ešte ešta šabiduria y [eštas] maravillas?

55 No es ešte el hijo del carpintero? No še llama šu madre Maria: y šus hermanos, Iacobo, y Iofes, y Simon, y Iudas?

56 Y no eštan todas šus hermanas con nošotros? De donde pues tiene ešte todo ešto?

57 Y ešcandalizavãše en el. Mas IESVS les dixo, No ay propheta šin honrra šino en šu tierra y en šu caša.

58 Y no hizo allí muchas maravillas, à causa de la incredulidad dellos.

### CAPIT. XIII.

EN aquel tiëpo Herodes el Tetrarcha oyó la fama de IESVS:

2 Y dixo à sus criados, Ešte es Ioan Baptišta: el há rešuscitado de los muertos, y por eššo virtudes obran en el.

3 Porque Herodes avia prendido à Ioan, y lo avia aprišionado, y puešto en carcel por causa de Herodias^ muger de Philippo šu hermano.

4 Porque Ioan le dezia, No te es licito tenerla.

5 Y querialo matar, mas avia miedo de la multitud: porque lo tenian como à propheta.

6 Y celebrandoše el dia del nacimiento de Herodes, la hija de Herodias dançò en medio, y agradó à Herodes.

7 Y prometì con juramento de darle todo lo que pidiešše.

8 Y ella, inštruyda primero de šu madre, dixo, Dame aqui en un plato la cabeça de Ioan baptišta.

9 Entonces el Rey še entrišteciò: mas por el juramento, y por los que eštavan juntamente à la meša, mandò que še [le] diešše:

10 Y embiando degollò à Ioan en la carcel.

11 Y fué trayda šu cabeça en un plato, y dada à la moça: Y [ella] la prešentò à šu madre.

12 Entonces sus dišcipulos llegaron, y tomaron el cuerpo, y enterraronlo: y fueron y dieron las nuevas à IESVS.

13 Y oyendo [lo] IESVS apartóše de allí en un navio à un lugar dešierto apartado: Y quando las compañías [lo] oyeron, šiguieronlo à pie de las ciudades,

14 Y šaliendo IESVS, vido [una] grãde compañía, y uvo mišericordia deellos: y šanó los que deellos avia enfermos.

15 Y quando fué la tarde del dia, llegaronše^ à el sus Dišcipulos, diziendo. El lugar es dešierto, y el tiempo es ya paššado, embia las compañías que še vayan por las aldeas, y compren para ši de comer.

16 Y IESVS les dixo, No tienen neceššidad de yrše: daldes vošotros de comer,

17 Y ellos dixeron, No tenemos aquí sino cinco panes y dos peces.

18 Y el les dixo, Traedmelos acá.

19 Y mandando à las compañías recoŝtarŝe ŝobre la yerva, y tomandolos cinco panes y los dos peces^, alçando los ojos al cielo bendixo, y partiendo los panes dio [los] à los Diŝcipulos, y los Diŝcipulos à las compañías.

20 Y comieron todos, y hartaronŝe: Y alçaron lo que ŝobró, los pedaços, doze eŝportones llenos.

21 Y los que comieron fueron varones como cinco mil: ŝin las mugeres y moŝachos.

22 Y luego IESVS hizo à ŝus diŝcipulos entrar en el navio, y yr delante de el de la otra parte [del lago], entretanto que [el] deŝpedia las compañías.

23 Y deŝpedidas las compañías, ŝubió en el monte, apartado, à orar. Y como fué la tarde del dia, eŝtava allí ŝolo.

24 Y ya el navio eŝtava en medio de la mar, atormentado de las ondas: porque el viento era contrario.

25 Mas à la quarta vela de la noche IESVS fué à ellos andando ŝobre la mar.

26 Y los Diŝcipulos, viendolo andar ŝobre la mar, turbaronŝe diziendo: [Alguna] phantaŝma es: y dieron bozes de miedo.

27 Mas luego IESVS les habló diziendo: Aŝŝeguraos: yo ŝoy, no ayays miedo.

28 Entonces reŝpondiole Pedro, y dixo: Señor, ŝi tu eres, manda que yo venga à ti ŝobre las aguas.

29 Y el dixo, Ven. Y decendiēdo Pedro del navio, anduvo ŝobre la aguas para venir à IESVS.

30 mas viendo el viento fuerte, uvo miedo: y començadoŝe à hundir, dió bozes diziendo: Señor, ŝalvame.

31 Y luego IESVS eŝtendiendo la mano, travó deel, y dizele, O [hombre] de poca fe, porque dudaŝte.

32 Y como ellos entraron en el navio, el viento repoŝó.

33 Entonces losque eŝtavan en el navio, vinieron, y adoraronlo, diziendo, Verdaderamente eres Hijo de Dios.

34 Y llegando de la otra parte, vinieron en la tierra de Gennezaret.

35 Y como lo conocieron los varones de aquel lugar, embiaron por toda aquella tierra alderredor, y truxeron à el todos los enfermos.



36 Y rogavanle que solamente tocaššen el borde de šu manto: y todos los que tocaron, fueron šalvos.

## CAPIT. XV.

Entonces llegaron à IESVS ciertos Ešcribas y Pharišeos de Ierušalem diciendo: ^

2 Porque tus Dišcipulos trašpaššan la tradicion de los Ancianos? porÿ no lavã šus manos quando comen pan.

3 Y el rešpondiendo dixoles, Porqué tambien vošotros trašpaššays el mandamiento de Dios por vueštra tradicion?

4 Porque Dios mandò, diciendo, Honrra al padre y à la madre. Item, Elque maldixere al padre ó la madre, muera de muerte.

5 Mas vošotros dezis, Qualquiera dirá al padre ó la madre, Toda offrenda mia à ti aprovechará: y no honrrará à šu padre ó à šu madre.

6 Y aveys invalidado el mandamiento de Dios por vueštra tradicion.

7 Hypocritas, bien prophetizó de vošotros Išaias diciendo,

8 Ešte pueblo de šu boca še acerca de mi, y de labios me honrra: mas šu coraçon lexos eštà de mi.

9 Mas en vano me honrran enšeñando docktrinas, mandamientos de hombres.

10 Y llamando à ši las compañas, dixoles, Oyd y entended:

11 No loque entra en la boca contamina al hombre: mas lo que šale de la boca, ešto contamina al hombre.

12 Entonces llegandoše šus Dišcipulos dixeronle, Sabes que los Pharišeos oyendo ešta palabra še offendieron?

13 Mas rešpondiendo el, dixo, Toda planta ÿ no plantó ^ mi Padre celeštial šerá dešarraygada.

14 Dexaldos: guias šon ciegas de ciegos: y ši el ciego guiare ál ciego, ambos caerán en el hoyo ^.

15 Y rešpondiendo Pedro, dixole, Declaranos ešta parabola.

16 Y IESVS dixo, Aun tambien vošotros šoys šin entendimiento?

17 No entendeys aun, que todo lo que entra en la boca, vá àl vientre, y es

echado en la neceššaria?

18 Mas lo que šale de la boca, del mišmo coraçon šale, y ešto contamina al hombre.

19 Porque del coraçon šalen los malos penšamientos: muertes, adulterios, fornicaciones, hurtos, falšos teštimonios, malediciencias.

20 Eštas cošas šon las que contaminan al hombre: que comer con las manos por lavar no contamina al hombre.

21 Y šaliendo IESVS de alli, fueše à las partes de Tyro y Sidon.

22 Y heaqui una muger Chananea que avia šalido de aquellos teminos clamava diziendole, Señor, Hijo de David, ten mišericordia de mi, mi hija es malamente atormentada del demonio.

23 Mas el no le rešpondió palabra. Entonces llegandoše ŝus Dišcipulos, rogaronle diziendo, Embiala, que da bozes tras nošotros.

24 Y el rešpondiendo, dixo, No ŝoy embiado ŝino à las ovejas perdidas de la Caša de Išrael.

25 Entonces ella vino, y adorólo diziendo, Señor ŝocorreme.

26 Y rešpondiendo el, dixo, No es bien tomar el pan de los hijos, y echarlo à los perrillos.

27 Y ella dixo, Si Señor: porque los perrillos comen de las migajas que caen de la meša de ŝus ŝeñores.

28 Entonces rešpondiendo Iešus, dixo, O muger, grande [es] tu fe: ŝea hecho contigo, como quieres. Y fué ŝana ŝu hija dešde aquella hora.

29 Y partido Iešus de alli, vino junto ál mar de Galilea: y ŝubiendo en [un] monte ŝentóše alli.

30 Y llegaron à el muchas compañas que tenian conšigo coxos, ciegos, mudos, mancos, y otros muchos [enfermos], y echaronlos á los pies de Iešus, y ŝanólos:

31 De tal manera ŷ las compañas ŝe maravillaron viendo hablar los mudos, los mancos ŝanos, andar los coxos, ver los ciegos, y glorificaron ál Dios de Išrael.

32 Y Iešus llamando ŝus Dišcipulos, dixo, Tengo mišericordia de la compañas, que ya ha tres días que perševeran conmigo, y no tienen que comer: y embiarlos ayunos, no quiero; porque no dešmayen en el camino.

33 Entonces ŝus dišcipulos le dizen, Donde [tenemos] nošotros tãtos panes en el dešierto que hartemos tan gran compañas?

34 Y Iešus les dize, Quantos panes teneys? Y ellos dixeron, Siete, y unos pocos de pecezillos.

35 Y mandó à las compañías que se recoŝtaŝŝen en tierra.

36 Y tomando los ŝiete panes y los peces, haziendo gracias, partió, y dió à ŝus Diŝcipulos, y los Diŝcipulos à la compañía.

37 Y comieron todos, y hartaronŝe: y alçaron loque<sup>^</sup> ŝobró, pedaços, ŝiete eŝpuertas llenas.

38 Y eran loŝque avian comido, quatro mil varones, ŝin las mugeres y los niŝos.

39 Entonces deŝpedidas las compañías, ŝubió en un navio, y vino en los terminos de Magdala.

## CAPIT. XVI.

Y Llegandoŝe los Phariŝeos y los Sadduceos, tentando, pedianle que les moŝtraŝŝe ŝeñal del cielo.

2 Mas el reŝpondiendo, dixoles, Quando es la tarde del dia, dezis, Sereno: porque el cielo tiene arreboles.

3 Y à la mañana, Hoy tempeŝtad: porque tiene arreboles el cielo triŝte. Hypocritas, que ŝabeys hazer diferencia en la faz del cielo, y en la ŝeñales de los tiempos no podeys?

4 La generacion mala y adulterina demanda ŝeñal: mas ŝeñal no le ŝerá dada, ŝino la ŝeñal de Ionas propheta. Y dexandolos fueŝe.

5 Y viniëdo ŝus Diŝcipulos de la otra parte [del lago], avianŝe olvidado de tomar pan.

6 Y Ieŝus les dixo, Mirad, y guarda [os] de la levadura de lod Phariŝeos, y delos Sadduceos.

7 Y ellos penŝavan dentro de ŝi, diziendo,<sup>^</sup> No tomamos pan.

8 Y entendiendolo Ieŝus, dixoles, Que peŝays dentro de voŝotros, hombres de poca fe, que no tomaŝtes pan?

9 No entendeys aun, ni os acordays de los cinco panes [entre] cinco mil [varones], y quantos eŝportones tomaŝtes?

10 Ni de los ŝiete panes [entre] quatro mil, y quantas eŝpuertas tomaŝtes?

11 Como? No entendeys que no por el pan os dixes, que [os] guardaŝŝedes de la levadura de los Phariŝeos y de los Sadduceos.

12 Entonces entendieron que no les avia dicho que še guardaššen de levadura de pan, šino de la docktrina de los Pharišeos y de los Sadduceos.

13 Y viniendo Iešus en las partes de Cešarea de Philipo, preguntò à šus Dišcipulos, diziendo, Quien dizen los hombres que es el Hijo del hombre?

14 Y ellos dixeron, unos, Ioan el baptištta: y otros, Elias: y otros, Ieremias, o alguno de los prophetas.

15 Dizeles, y vošotros quien dezis que šoy?

16 Y rešpondiendo Simon Pedro, dixo, Tu eres el Chrišto, el Hijo del Dios Biviente.

17 Entonces rešpondiendo Iešus, dixole, bièaventurado eres Simon hijo de Ionas: porque no te lo reveló carne ni šangre: mas mi padre que eštá en los cielos.

18 Mas yo tambien te digo, que tu eres Pedro: y šobre ešta piedra edificaré mi Iglešia: y las puertas del infierno no prevaleceràn contra ella.

19 Y à ti dare las llaves del Reyno de los cielos. que todo loque ligáres en la tierra, šerá ligado en los cielos: y todo lo que dešatáres en la tierra, šerá dešatado en los cielos.

20 Entonces mandó à šus Dišcipulos que à nadie dixeššen que el era Iešus el Chrišto.

21 Dešde aquel tiempo començó Iešus, á declarar à šus Dišcipulos, que le convenia yr à Ierušalem, y padecer mucho de los Ancianos, y de los principes de los Sacerdotes y de los Ešcribas: y šer muerto, y rešušcitar al tercero dia.

22 Y pedro, tomandolo à parte, començolo à reprehender, diziendo, Señor, ten compaššion de ti: en ninguna manera ešto te acontezca.

23 Entonces el bolviendoše,^ dixo à Pedro, Quitate de delante de mi adveršario,# eštorvo me eres, porque no entiendes loque [es] de Dios, šino lo que [es] de los hombres.

24 Entonces Iešus dixo à šus dišcipulos: Si alguno quiere venir en pos de mi, niegueše à ši mišmo, y tome šu cruz, y šigame.

25 Porque qualquiera que quišiere šalvar šu vida, la perderá: y qualquiera que perdiere šu vida por cauša de mi, la hallará.

26 Porque de que aprovecha al hombre, ši grāgeáre todo el mundo, y perdiere šu alma? O, que recompensa dará el hombre por šu alma?

27 Porque el Hijo del hombre vendrá en la gloria de šu Padre con šus Angeles: y entonces pagará à cada uno conforme à šus obras.

28 Decierto os digo, que ay algunos de los ý eštā aqui, ý no guštaran la muerte hašta ý ayā višto el Hijo del hombre vinièdo en šu Reyno.

## CAPIT. XVII.

Y Dešpues de šeyš dias Iešus toma à Pedro, y à Iacobo, y á Ioan, šu hermano, y šacalos à parte à un monte alto,

2 Y trãsfiguróše delante deellos: y rešplandeció šu roštro como el Sol: y šus veštidos fueron blancos como la luz.

3 Y heaqui les aparecieron Moyšen y Elias hablando con el.

4 Y rešpondiendo Pedro, dixo à Iešus, Señor, Bien es que nos quedemos aqui; ši quieres, hagamos aqui tres cabañas, para ti una, y para Moyšen otra, y para Elias otra.

5 Eštando aun hablando el, heaqui una nube de luz [que] los cubriò: y heaqui una boz de la nube que dixo, ESTE ES MI HIJO AMADO, EN EL QVAL TOMO CONTENTAMIENTO: A EL OYD.

6 Y oyendo [ešto] los Dišcipulos, cayeron šobre šus roštros, y temieron en gran manera.

7 Entonces Iešus llegando, tocòles, y dixo, Levanta os, y no temays.

8 Y alçando [ellos] šus ojos, à nadie vieron, šino à šolo Iešus.

9 Y como descendieron del monte, mandoles Iešus, diziendo, No digays à nadie la višion, haštaque el Hijo del hombre rešušcite de los muertos.

10 Entõces šus Dišcipulos le preguntaron diziendo, Que pues dizen los Ešcribas que es menešter que Elias venga primero?

11 Y rešpondiendo Iešus, dixoles, A la verdad Elias vèdrà primero, y reštituyrà todas las cošas.

12 Mas digo os, que ya vino Elias, y no lo conocieron: antes hizieron en el todo lo que quišieron. Anši tambiè el Hijo del hombre padecerà deellos.

13 Lod Dišcipulos entonces entendieron que les dezia de Ioan Baptišta.

14 Y como ellos llegaron à la compaña, vino à el un hombre hincandošele de rodillas,

15 Y diziendo, Señor, ten mišericordia de mi hijo, ý es lunatico y padece malamète: porý muchas vezes cae en el fuego, y muchas en el agua,

16 Y helo prešentado à tus Dišcipulos, y no lo han podido šanar.

17 Y rešpondiendo Iešus, dixo: O generacion infiel y torcida, hašta quando tengo de eštar cõ vošotros? Hašta quando os tengo de šuššrir? Traedmelo aca.

18 Y reprehendiólo Iešus, y šaliò el demonio deel: y el moço fue šano dešde aquella hora.

19 Entonces llegandoše los Dišcipulos à Iešus à parte, dixerón, Porqué nošotros no lo pudimos echar fuera?

20 Y Iešus les dixo, Por vueštra infidelidad: porÿ decierto os digo, que ši tuvierdes fe, como un grano de moštaza direys à ešte monte, paššate de aqui acullá: y paššaršehá, y nada os šerá impoššible.

21 Mas ešte linage [de demonios] no šale šino por oracion y ayuno:

22 Y eštando ellos en Galilea, dixoles Iešus, El hijo del hombre šerá entregado en manos de hombres.

23 Y matarlohan: mas al tercero dia rešušcitará^. Y [ellos] še entrištecieron en gran manera.

24 Y como llegaron à Capernaum, vinieron à Pedro los que cobraban las dos dragmas, y dixerón, Vueštro maestro no paga las dos dragmas?

25 Y [el] dize, Si, Y entrado el en caša, Iešus le hablò antes diziendo, Que te parece Simon? Los reyes de la tierra de quien cobran los tributos, ò el cenšo? de šus hijos, o de los eštraños?

26 Pedro le dize, De los eštraños.^ Dizele [entonces] Iešus, Luego francos šon los hijos?

27 Mas porque no los offendamos, vé à la mar, y echa el anzuelo, y el primer pece que viniere, tomalo, y abierta šu boca hallarás un eštatero, da šelo por mi y por ti.

## CAPIT. XVIII.

EN aquel tiempo llegaronše los Dišcipulos à Iešus, diziendo, Quien es el muy grande en el Reyno de los cielos?

2 Y llamando Iešus un niño, pušolo en medio deellos:

3 Y dixo, De cierto os digo que šino os bolvierdes, y fuerdes, como niños, no entrareys en el Reyno de los cielos.

4 Anšique qualquiera que še abaxáre, como ešte niño, ešte es el muy gråde en el Reyno de los cielos.

5 Y qualquiera que recibiere à un tal niño en mi nombre, à mi recibe.

6 Y qualquiera que offendiere à alguno de estos pequeños, que creen en mi, mejor le fuera que le fuera colgada del cuello una piedra de molino de asno, y que fuera anegado en el profundo de la mar.

7 Ay del mundo por los escandalos: porque necesario es que vengan escandalos: mas ay de aquel hombre por el qual viene el escandalo.

8 Portanto si tu mano o tu pie te fuere o ocasion de caer, cortalos y echa [los] de ti: mejor te es entrar coxo, o manco à la vida que teniendo dos manos o dos pies ser echado al fuego eterno.

9 Y si tu ojo te es ocasion de caer, sacalo y echa [lo] de ti: que mejor te es entrar con un ojo à la vida, que teniendo dos ojos ser echado al quemadero del fuego.

10 Mirad no tengays en poco à alguno de estos pequeños: porque [yo] os digo que sus angeles en los cielos veen siempre la faz de mi Padre que está en los cielos.

11 Porque el Hijo del hombre es venido para salvar loque se avia perdido.

12 Que os parece? Si tuviese algun hombre cien ovejas, y se perdiese una de ellas no yria por los montes, dexadas las noventa y nueve, à buscar la que se avia perdido?

13 Y si aconteciesse hallarla, de cierto os digo, que mas se goza de aquella, que de las noventa y nueve que nose perdieron,

14 Ansi no es la voluntad de vuestro Padre, que está en los cielos, que se pierda uno de estos pequeños.

15 Portanto si tu hermano peccare contrati, vé y redarguyelo entre ti y el solo: si te oyere, ganado has à tu hermano.

16 Mas si no te oyere, toma aun contigo uno o dos: paraque en boca de dos o de tres testigos conste toda la cosa.

17 Y sino oyere a ellos, di [lo] à la Congregacion: Y si no oyere à la Congregacion, tenlo por un ethnico, y un publicano.

18 De cierto os digo que todo loque ligardes en la tierra, será ligado en el cielo: y todo loque desatardes en la tierra será desatado en el cielo.

19 Item digo os, que si dos de vosotros consintieren en la tierra, de toda cosa que pidieren, será hecho por mi Padre y está en los cielos.

20 Porque donde estan dos o tres congregados en mi nombre, alli estoy en medio de ellos.

21 Entōces Pedro llegandoōse à el, dixo, Señor, quantas vezes perdonaré à mi hermano que peccáre contra mi? Hašta šiete?

22 Iešus le dize, No te digo hašta šiete, mas aun hašta šetenta vezes šiete.

23 Por loqual el Reyno de los cielos es šemejante à un hombre Rey, que quišo hazer cuentas con šus šiervos.

24 Y començando à hazer cuentas, fuele prešentado uno que le devia diez mil talentos.

25 Mas à ešte, no pudiendo pagar, mandó šu šeñor vender, à el y à šu muger y hijos, con todo loque tenia, y pagar.

26 Entonces aquel šiervo proštrado adoravalo, diziendo, Señor, deten la ira para conmigo, y todo te lo pagaré.

27 El šeñor movido à mišericordia de aquel šiervo šoltólo, y perdonóle la deuda,

28 Y šaliendo aquel šiervo, halló uno de šus compañeros que le devia cien dineros: y travando deel ahogavalo, diziendo, Paga loque debes.

29 Entonces šu compañero, proštrandoše à šus pies, rogavale diziendo, Deten la ira para conmigo, y todo te lo pagarè.

30 Mas el no quišo, šino fue, y echólo en la carcel hašta que pagašše la deuda.

31 Y viendo šus compañeros loque paššava entrištecieronše mucho, y viniendo declararon à šu šeñor todo lo que avia paššado.

32 Entōces llamádolo šu šeñor, dizele, Mal šiervo, toda aquella deuda te perdon`, porý me rogašte:

33^ No te convenia tambien, à ti tener mišericordia de tu compañero, como tambien yo tuve mišericordia de ti?

34 Entonces šu šeñor enojado, entrególo à los verdugos hašta que pagašše todo lo que le devia.

35 Anši tambien hará con vošotros mi Padre celeštial, ši no perdonardes de vueštros coraçones cada uno à vueštros hermanos šus offenšas.

## CAPIT. XIX.

Y Aconteciò que acabando Iešus eštas palabras, paššòše de Galilea, y vino en los terminos de Iudea, paššado el Iordan.



2 Y šiguieronle muchas compañas, y šanólos alli.

3 Entonces llegaronše à el los Pharišeos tentandolo, y diziendole, Es licito àl hombre embiar à šu muger por qualquiera cauša.

4 Y el rešpondiendo, dixoles, No aveys leydo que el que [los] hizo àl principio, macho y hembra los hizo?

5 Y dixo, Portanto el hombre dexarà padre y madre, y llegaršeha à šu muger: y šerán dos en una carne:

6 Anši que no šon ya mas dos, šino una carne. Portanto lo que Dios jútó, no lo aparte el hōbre.

7 Dizenle: Porqué pues Moyšen mandó dar carta de divorcio, y embiarla?

8 Dixoles, Por la dureza de vuešto coraçon Moyšen os permitió embiar vuestras mugeres: mas àl principio no fue anši.

9 Y [yo] os digo ÿ qualquiera^ ÿ embiare šu muger, šino fuere por fornicaciō, y še cašáre cō otra, adultéra: y el ÿ še cašáre cō la embiada, adultéra.

10 Dizēle šus Dišcipulos: Si anši es el negocio del hombre con šu muger, no conviene cašarše.

11 Entonces el les dixo, No todos šon capazes dešte negocio: šino [aquellos] à quien es dado.

12 Porque ay caštrados, que nacieron anši del vientre de šu madre: y ay caštrados, que šon hechos por los hombres: y ay caštrados, que še caštraron à ši mišmos por cauša del Reyno de los cielos. El que puede tomar, tome.

13 Entonces fueronle prešentados [algunos] niños, paraque pušiešše las manos šobre ellos, y orašše: y los Dišcipulos les riñeron.

14 Y Iešus dize, Dexad los niños, y no les impidays de venir á mi: porque de tales es el Reyno de los cielos.

15 Y aviendo puešto šobre ellos las manos, partióše de alli.

16 Y heaqui uno llegandoše, dixole, maešto bueno, que bien haré para aver la vida eterna?

17 Y el le dixo, Porÿ me dizes bueno? Ninguno es bueno šino uno, [es á šaber,] Dios. Y ši quieres entrar à la vida, guarda los mandamientos.

18 Dizele, Quales? Y Iešus dixo, No matarás. No adulterarás. No hurtarás. No dirás falšo teštimonio.

19 Honrra àl padre y à la madre. Item, Amarás à tu proximo, como à ti mišmo.

20 Dizele el mancebo, Todo ešto guardé dešde mi mocedad. Que mas me falta?

21 Dizele Iešus, Si quieres šer perfecko, Anda, vende lo que tienes, y da [lo] à los pobres: y tendrás thešoro en el cielo: y ven, šigueme.

22 Y oyendo el mancebo ešta palabra, fueše trište: porque tenia muchas poššeššiones.

23 Entonces Iešus dixo à šus dišcipulos; De cierto os digo, que el rico difficilmente entrarà en el Reyno de los cielos.

24 Mas os digo, que mas liviano trabajo es paššar un cable# por el ojo de una aguja, que el rico entrar en el Reyno de Dios.

25 Sus Dišcipulos oyendo eštas cošas ešpantaronše en gran manera, diziendo, Quien pues podrá šer šalvo?

26 Y mirando [los] Iešus, dixoles, Acerca de los hombres impoššible es ešto: mas acerca de Dios todo es poššible.

27 Entonces rešpondiendo Pedro, dixole, Heaqui, nošotros hemos dexado todo, y te avemos ‘seguido, que pues avremos?

28 Y Iešus les dixo, De cierto os digo, ŷ vošotros ŷ me aveys šeguido, quando en la regeneracion še aššentarà el Hijo del hombre en el throno de šu gloria, vošotros tambien os šetareys šobre doze thronos para juzgar à los doze tribus de Išrael.

29 Y qualquiera que dexâre cašas, o hermanos, o hermanas, o padre, o madre, o muger, o hijos, o tierras, por mi nombre, recibirá ciento tanto, y la vida eterna avrá por heredad.

30 Mas muchos primeros, šerán poštreros: y poštreros, primeros.

## CAPIT. XX.

Porque el Reyno de los cielos es šemejante à un hombre, padre de familia, que šalió por la mañana à coger peones para šu viña.

2 Y concertado con los peones por un dinero àl día, embiólos à šu viña.

3 Y šaliendo cerca de la hora de las tres, vido otros que eštavan en la plaça ociošos:

4 Y dixoles, Id tambien vošotros à mi viña, y daroshé loque fuere jušto.

5 Y ellos fueron. Salió otra vez cerca de las šeys, y de las nueve horas, y hizo lo mišmo.

6 Y šaliendo cerca de las onze horas, halló otros que eštavan ociošos, y dixoles, Porÿ eštays aqui todo el dia ociošos?

7 Dizenle [ellos,] Porque nadie nos ha cogido#. Dizeles, Id tambien vošotros à la viña, y recibireys loque fuere jušto.

8 Y quando fue la tarde del dia, el šeñor de la viña dixo à šu procurador, Llama los peones, y pagales el jornal comenzando dešde los poštreros hašta los primeros.

9 Y viniendo los que [avian venido] cerca de las onze horas, recibieron cada uno un dinero.

10 Y viniendo tambien los primeros, penšaron que avian de recibir mas: pero^ tambien ellos recibieron cada uno un dinero.

11 Y tomando [lo] murmuravan conta el padre de la familia,

12 Diciendo, Eštos poštreros han hecho una hora, y has los hecho iguales à nošotros, que avemos llevado la carga y el calor del dia.

13 Y el rešpondiendo dixo à uno de ellos, Amigo, no te hago agravio. No te concertašte conmigo por un dinero?

14 Toma lo que es tuyo, y vete: y quiero dar à ešte poštrero como á ti.

15 No me es licito à mi hazer loÿ quiero en mis [cošas]? O es malo tu ojo, porÿ yo šoy bueno?

16 Anši los primeros šerán poštreros: y los poštreros primeros: porque muchos šon llamados, mas pocos ešcogidos.

17 Y šubiendo Iešus à Ierušalem, tomó šus doze Dišcipulos à parte en el camino, y dixoles,

18 Heaqui šubimos à Ierušalë: y el Hijo del hõbre šerá entregado à los principes de los šacerdotes, y à los Ešcribas: y condenarlohan à muerte,

19 Y entregarlo han à las Gentes paraque [lo] ešcarnezcan, y açoten, y crucifiquen: mas àl tercero dia rešušcitará.

20 Entõces llegóše à el la madre de los hijos de Zebedeo cõ šus hijos, adorando, y pidiëdole algo.

21 Y el le dixo, Que quieres? {Ella} le dixo, Di que še aššienten eštos dos hijos mios el uno à tu mãderecha, y el otro à tu yzquierda en tu Reyno,

22 Entonces Iešus rešpondiendo, dixo,^ No šabeys lo que pedis, Podeys beber el vašo que yo tengo de beber? y šer bautizados del baptištmo de que yo šoy bautizado? Dizen [ellos]: Podemos.

23 El les dize, A la verdad mi vašo bevereys: y del baptištmo de que yo šoy

baptizado, šereys bautizados: mas šentaros à mi manderecha y à mi yzquierda, no es mio darlo, šino à losque eštá aparejado de mi Padre.

24 Y como los diez oyeron [ešto], enojaronše de los dos hermanos.

25 Entonces Iešus llamandolos, dixo^, [Ya] šabeys que los principes de las Gentes še enšēorean šobre ellas: y losque šon Grandes eššecutan šobre ellas poteštad.

26 Mas entre vošotros no šerá anši: šino el que quišiere entre vošotros hazerše grande, šerá vuestro šervidor;

27 Y elque quišiere entre vošotros šer el primero, šerà vuestro šiervo.

28 Como el Hijo del hombre no vino para šer šervido, šino para šervir, y para dar šu vida en rešcate por muchos.

29 Entonces šaliendo ellos de Iericho, šeguiate gran compaña.

30 Y heaqui dos ciegos šentados junto al camino, como oyeron que Iešus paššava clamaron, dziendo, Señor, Hijo de David, ten mišericordia de nošotros.

31 Y la compaña les reñia que callaššen mas ellos clamavan mas, dziendo, Señor, Hijo de David, ten mišericordia de nošotros.

32 Y parandoše Iešus, llamolos, y dixo: Que quereys [que] haga por vošotros?

33 Dizenle [ellos], Señor que šean abiertos mueštros ojos.

34 Entonces Iešus aviendo mišericordia de ellos tocò los ojos deellos, y luego šus ojos recibieron la višta, y šiguieronlo.

## CAPIT. XXI.

Y Como še acercaron de Ierušalem, y vinieron à Beth-phage, al monte de las Olivas entonces Iešus embiò dos Dišcipulos.

2 Dziendoles, Id al aldea que eštá delante de vošotros, y luego hallareys una ašna atada, y un pollino con ella: dešatalda y traedme [los].

3 Y ši alguno os dixere algo, dezid, El Señor los ha menešter: y luego los dexará.

4 Y todo ešto fue hecho paraŷ še cumplešše loque fue dicho por el Propheta, que dixo,

5 Dezid à la hija de Sion, Heaqui, tu Rey te viene, Manšo, šentado šobre una ašna, y un pollino hijo de [animal de] yugo.#

6 Y los Diŕcipulos fueron, y hizieron como Ieŕsus les mandó.

7 Y truxeron el aŕna y el pollino, y puŕrieron ŕobre ellos ŕus mantos y ŕentoŕe ŕobre ellos.

8 Y muy mucha compaŕa tendian ŕus mantos en el camino: y otros cortavan ramos de los arboles, y tendian por el camino.

9 Y las compaŕas que yvan delante, y lasque yvan detras acclamavan diziendo, Hoŕanna, al Hijo de David, Bendito elque viene en el nombre del Seŕor: Hoŕanna en las alturas.

10 Y entrando el en Ieruŕalē, toda la ciudad ŕe alborotó diziendo, Quien es eŕte?

11 Y las compaŕas dezian, Eŕte es Ieŕsus el Propheta de Nazareth^ de Galilea.

12 Y entró Ieŕsus en el Templo de Dios, y echó fuera todos losque vendian y compravan en el Templo, y traŕtornó las meŕas de los cambiadores, y las ŕillas de los que vendian palomas.

13 Y dizeles, Eŕcripto eŕtā, Mi Caŕa, Caŕa de oracion ŕerā llamada: mas voŕotros cueva de ladrones la aveys hecho.

14 Entonces vinieron ā el ciegos y coxos en el Templo, y ŕanólos,

15 Mas los principes de los Sacerdotes y los Eŕcribas, viendo las maravillas que hazia, y los mochachos acclamādo en el Templo, y diziendo, Hoŕanna al Hijo de David, enojaronŕe,

16 Y dixeronle, Oyes loque eŕtos^ dizen? Y Ieŕsus les dize, Si, Nunca leyŕtes, De la boca de los niŕos, y de losque maman perficionaŕte el alabança.

17 Y dexandolos, ŕalioŕe fuera de la Ciudad ā Bethania: y poŕó alli.

18 Y por la maŕana bolviendo ā la Ciudad, tuvo hambre.

19 Y viendo una higuera cerca del camino, vino ā ella, y no halló nada en ella, ŕino hojas ŕolamente, y dixole, Nunca mas nazca de ti fruto para ŕiempre, Y luego la higuera ŕe ŕecó,

20 Entonces viendo eŕto los Diŕcipulos, maravillados dezian, Como ŕe ŕecó luego la higuera?

21 Y reŕpodiendo Ieŕsus dixoles, De cierto os digo, que ŕi tuvierdes fe, y no dudardes, no ŕolo hareys eŕto ā la higuera, mas ŕi ā eŕte monte dixerdes, Quitate y echate en la mar, ŕerā hecho.

22 Y todo loque pidierdes con oracion creyendo [lo] recibereys,

23 Y como vino al templo, los principes de los Sacerdotes, y los Ancianos del

Pueblo, enseñando el, llegaron a el diciendo,^ Conque autoridad hazes esto? y quien te dió esta autoridad?

24 Y respondiendo Iešus, dixoles, Yo tambien os preguntaré una palabra: la qual si me dixerdes, tambien yo os diré con que autoridad haga esto.

25 El bap̄tismo de Ioan de donde era? del cielo, o de los hombres? Ellos entonces pensaron entre si, diciendo, Si dixeremos Del cielo, dezir nos há, Porqué pues no le creyftes?

26 Y si dixeremos, De los hōbres, tememos el vulgo: porque todos tienen a Ioan por propheta.

27 Y respondiendo a Iešus dixeron, No šabemos. Y el tambien les dixo, Ni yo os diré cony autoridad hago esto.

28 Mas que os parece? un hombre tenia dos hijos, y llegando la primero, dixole, Hijo ve oy a trabajar en mi viña.

29 Y respondiendo el, dixo, No quiero. mas dešpues arrepentido, fue.^

30 Y llegādo al otro dixole de la mišma manera: y respondiendo el, dixo, Yo šeñor [voy]. Y no fue.

31 Qual de los dos hizo la voluntad del padre? Dizen ellos, El primero. Dizeles Iešus, De cierto os digo que los publicanos y las rameras os van delante al Reyno de Dios.

32 Porque vino a vošotros Ioan por via de jušticia, y no le creyštes: y los publicanos y las rameras le creyeron: y vošotros viendo [esto] nūca os arrepentištes para crearle.

33 Oyd otra parabola, Fue un hombre padre de familia, el qual plantó una viña: y cercóla de vallado, y fundó en ella lagar, y edificó torre; y diola a renta a labradores, y partióše lexos.

34 Y quando se acercó el tiempo delos frutos, embió šus šiervos a los labradores, paraque recibiešsen šus frutos.

35 Mas los labradores, tomādo los šiervos, a uno hirierō, y a otro matarō, y a otro apedrearō.

36 Embiò otra vez otros šiervos mas que los primeros: y hizierō cō ellos de la mišma manera.

37 Y a la poštre embióles šu hijo diciendo, Tendran rešpecko a mi hijo.

38 Mas lo labradores, viendo al hijo, dixeron entre si, Ešte es el heredero: venid, matemoslo, y tomemos šu heredad.

39 Y tomado, echaronlo fuera de la viña, y mataronlo.

40 Pues quando viniere el señor de la viña, y hará à aquellos labradores?

41 Dizenle [ellos]: A los malos destruyrá malamente, y su viña dará á renta à otros labradores y le paguen el fruto à sus tiempos.

42 Dizeles Iešus, Nunca leyštes en las Ešcripturas, la piedra, que dešecharon los que edificavan, ešta fue hecha por cabeça de ešquina? Por el Señor es hecho ešto, y es coša maravilloša en nueštros ojos,

43 Portanto os digo, que el Reyno de Dios šerá quitado de vošotros: y šerá dado à gente que haga el fruto del.

44 Y ely cayere šobre ešta piedra, šerá ybrantado: y šobre quien [ella] cayere, dešmenzarloha.

45 Y oyendo los principes de los Sacerdodotes, y los Pharišeos, šus parabolos entendieron que hablava de ellos.

46 Y bušcando como echarle mano temieron al pueblo: porque lo tenian por Propheta.

## CAPIT. XXII.

Y Rešpondiendo Iešus, bolvióles à hablar en parabolos, diziendo,

2 El Reyno de los cielos es šemejante à un hombre Rey, que hizo bodas à šu hijo.

3 Y embió šus šiervos para y llamaššen los llamados à las bodas: mas no quiššieron venir.

4 Bolvió à embiar otros šiervos, diziendo, Dezid à los llamados, He aqui, mi comida he aparejado, mis toros y [animales] engordados šō muertos, y todo eštá aparejado: venid à las bodas.

5 Mas ellos no curaron#, y fueronše uno à šu labrança, y otro à šus negocios:

6 Y otros, tomando šus šiervos affrentaronlos, y mataronlos.

7 Y el Rey, oyendo [ešto], enojóše: y embiando šus exercitos, deštruyó à aquellos homicidas, y pušo à fuego šu ciudad.

8 Entonces dize à šus šiervos, las bodas à la verdad eštan aparejadas; mas los que eran llamados, no eran dignos.

9 Id pues à las šalidas de los caminos, y llamad à las bodas à quantos hallardes.

10 Y šaliendo los šervos por los caminos, juntaron todos los y hallaron juntamente malos y buenos: y las bodas fuerō llenas de cōbidados.

11 Y entró el Rey para ver los cōbidados, y vido alli un hōbre no veštido de veštido de boda.

12 y dixole, Amigo, como entrašte acà no teniendo veštido de boda? Y à el še le cerró la boca.

13 Entonces el Rey dixo à los que šervian, Atado de pies y de manos tomaldo y echaldo en las tinieblas de à fuera: alli šerá el lloro y el batimiento de dientes.^

14 Porÿ muchos šō llamados; y pocos Ešcogidos.

15 Entonces ydos los Pharišeos, conšultaron, como lo tomarian en [alguna] palabra.

16 Y embian à el šu Dišcipulos con los de Herodes, diziendo, Maeštro, šabemos que eres amador de verdad, y que enšeñas con verdad el camino de Dios: y que no te curas# de nadie: porÿ no tienes accepcion de peršona de hombres.

17 Di nos pues, que te parece? Es licito dar tributo à Cešar, o no?

18 Mas Iešus entendida šu malicia, dize [les], Porqué me tentays hypocritas?

19 Moštrad me la moneda del tributo. Y ellos le moštraron un dinero.

20 Entonces dizeles, Cuya es ešta figura, y loque eštá encima ešcripto?

21 [Ellos] le dizë, De Cešar, y dizeles, Pagad pues à Cešar lo ÿ es de Cešar: y à Dios, loÿ es de Dios.

22 Y oyendo [ešto], maravillaronše: y dexaronlo, y fueronše.

23 Aquel día llegaron à el los Sadduceos, que dizen no aver rešurrecion, y preguntaronle,

24 Diziendo: Maeštro, Moyšen dixo, Si alguno muriere šin hijos, šu hermano še caše con šu muger, y dešpertarà šimiente à šu hermano.

25 Fueron pues entre nošotros šiete hermanos: y el primero tomó muger, y murió, y no teniendo generacion, dexó šu muger à šu hermano.

26 De la mišma manera tambien el šegundo, y el tercero, hašta los šiete.

27 Y dešpues de todos murió tãbien la muger.

28 En la rešurrecion pues, cuya de los šiete šerá la muger? porque todos la tuvieron.

29 Entōces rešpondiëdo Iešus, dixoles, Errays ignorando las ešcripturas, y la



potencia de Dios.

30 Porque en la reŝurrecion ni maridos tomarán mugeres, ni mugeres maridos; mas ŝon como los Angeles de Dios en el cielo.

31 Y de la reŝurrecion de los muertos, no aveys leydo lo y es dicho de Dios à voŝotros, que dize,

32 Yo ŝoy el Dios de Abraham, y el Dios de Iŝaac, y el Dios de Iacob? Dios, no es Dios de los muertos, mas de los que biven.

33 Y oyendo [eŝto] las compaņas eŝtavan fuera de ŝi de ŝu docktrina.

34 Entonces los Phariŝeos, oyendo y avia cerrado la boca à los Sadduceos, jûtaronŝe a una:

35 Y preguntó uno dellos, interprete de la Ley, tentandolo, y diziendo,

36 Maeŝtro, qual es el mandamiento Grande en la Ley?

37 Y Ieŝus le dixo, Amarás àl Señor tu Dios de todo tu coraçon, y de toda tu alma, y de toda tu mente.

38 Eŝte es el Primero y el Grande mādamiëto.

39 Y el Segundo es ŝemejante a eŝte: Amarás à tu proximo, como à ti miŝmo.

40 De eŝtos dos mandamientos depende toda la Ley y los prophetas.

41 Y eŝtando juntos los Phariŝeos, Ieŝus les preguntó,

42 Diziendo, Que os parece del Chriŝto? Cuyo hijo es? Dizenle [ellos], De David.

43 El les dize, Pues como David en Eŝpiritu lo llama Señor, diziendo,

44 Dixo el Señor à mi Señor, aŝŝientate à mis dieŝtras, entretanto que ponto tus enemigos por eŝtrado de tus pies?

45 Pues ŝi David lo llama Señor, como es ŝu hijo?

46 Y nadie le podia reŝponder palabra: ni oŝó alguno deŝde aquel dia preguntarle mas.

## CAPIT. XXIII.

Entonces^ IESVS habló à las compaņas y à ŝus Diŝcipulos,

2 Diciendo, Sobre la cathedra de Moyſen ſe aſſentaron los Eſcribas y los Phariſeos:

3 Anſique todo loque os dixeren, que guardeys, guardaldo y hazeldo: mas no hagays conforme à ſus obras: porque dizen y no hazen.

4 Porque atan cargas peſadas, y difficiles de llevar, y ponen [las] ſobre los ombros de los hombres: mas ni aun con ſu dedo las quieren mover.

5 Antes todas ſus obras hazen para ſer mirados de los hombres: porÿ enſanchan ſus philacterias, y eſtienden los fluecos de ſus mantos:

6 Y aman los primeros aſſientos en las cenas, y las primeras ſillas en las ſynogas:

7 Y las ſalutaciones en las plaças, y ſer llamados de los hombres, Rabbi, Rabbi.

8 Mas voſotros, no querays ſer llamados Rabbies, porque uno es vueſtro Maeſtro, el Chriſto: y todos voſotros ſoys hermanos.

9 Y vueſtro Padre no llameys à nadie en la tierra: porÿ uno es vueſtro Padre, el qual eſtá en los cielos.

10 Ni os llameys doctores: porÿ^ uno es vueſtro Docketor, el Chriſto.

11 El que es el mayor de voſotros, ſea vueſtro ſiervo.

12 Porque el que ſe enalteciere, ſerá humillado: Y el que ſe humilláre, ſerá enaltecido.

13 Mas ay de voſotros Eſcribas y Phariſeos, hypocritas: porque cerrays el Reyno de los cielos delante de los hombres: que ni voſotros entrays, ni à los que entran dexays entrar.

14 Ay de voſotros Eſcribas y Phariſeos, hypocritas: porque comeys las caſas de la biudas con color de luenga oracion: por eſto llevareys mas grave juyzio.

15 Ay de voſotros Eſcribas y Phariſeos, hypocritas: porÿ rodeays la mar y la ſeca por hazer un convertido: y quando fuere hecho, hazeyslo hijo del quemadero doblado mas ÿ voſotros.

16 Ay de voſotros guias ciegas, ÿ dezis, Qualquiera ÿ juráre por el Templo, es nada: mas qualquiera ÿ juráre por el oro del Tēplo, deudor es.

17 Locos, y ciegos, qual es mayor, el oro, ò el Templo que ſanctifica àl oro?

18 Item. Qualquiera que juráre por el altar, es nada: mas qualquiera que juráre por el Preſente que eſtá ſobre el, deudor es.

19 Locos y ciegos: porque qual es mayor, el Preſente, ò el altar que

šanctifica à Prešente?

20 Pues elque juráre por el altar, jura por el, y por todo loque eštá šobre el.

21 Y elque juráre por el Templo, jura por el, y por el que habita en el.

22 Y elque juráre por el cielo, jura por el throno de Dios, y por el que eštá šentado šobre el.

23 Ay de vošotros Ešcribas y Pharišeos, hypocritas: porque dezmayš la menta, y el eneldo, y el comino, y dexaštes loy es lo mas grave de la ley, [es á šaber], el juyzio, y la mišericordia y la fe. Ešto era menešter hazer, y no dexar lo otro.

24 Guias ciegas, que colays el moxquito, mas tragays el camello.

25 Ay de vošotros Ešcribas y Pharišeos, hypocritas: porque limpiays loque eštá de fuera del vašo, ò del plato, mas de dentro eštá [todo] lleno de robo y de injušticia.

26 Pharišeos ciegos, limpia primero loque eštá dentro del vašo y del plato, paraque tambien lo que eštá fuera še haga limpio.

27 Ay de vošotros Ešcribas y Pharišeos, hypocritas: porque šoys šemejantes, à šepulchros blanqueados: que de fuera, à la verdad, še mueštran hermošos: mas de dentro eštan llenos de hueššos de muertos, y de toda šuziedad.

28 Anši tambien vošotros, de fuera, à la verdad os moštrays juštos à los hombres: mas de dentro, llenos eštays de falšedad y iniquidad.

29 Ay de vošotros Ešcribas y Pharišeos, hypocritas: pory edificays los šepulchros de los prophetas, y adornays los monumentos de los juštos.

30 Y dezis, Si fuéramos en los días de nueštros padres, no ovieramos šido šus compañeros en la šangre de los prophetas.

31 Anšique teštimonio days à vošotros mišmos que šoys hijos de aquellos que mataron à los prophetas.

32 Vošotros tambien henchid la medida de vueštros padres.

33 Serpientes, generacion de bivoras, como evitareys el juyzio del quemadero?

34 Portãto heaqui, yo embio à vošotros prophetas, y šabios, y ešcribas, y de ellos [unos] matareys y crucificareys: y [otros] deellos ačotareys en vueštras šynogas, y peršeguireys de ciudad en ciudad:

35 Paraque venga šobre vošotros toda la šangre jušta que še ha derramado šobre la tierra, dešde la šangre de Abel el jušto hašta la šangre de Zacharias hijo de Barachias, àlqual mataštes entre el Templo y el altar.

36 De cierto os digo, que todo ešto vendrá šobre ešta generacion.

37 Ierušalem, Ierušalë, y matas los prophetas, y apedreas à los que šon embiados à ti, quantas vezes quiše juntar tus hijos, como la gallina jûta šus pollos debaxo de las alas, y no quišištes.

38 Heaqui, vuestra Caša os es dexada dešierta.

39 Porque [yo] os digo que dešde aora no me vereys, hašta que digays, Bendito el que viene en el nombre del Señor.

#### CAPIT. XXIII.

Y Salido Iešus del Templo, yvaše: y llegaronše šus Dišcipulos para moštrarle^ los edificios del Templo.

2 Y rešpondiendo el, dixoles, Veys todo ešto? Decierto os digo, que no šerà dexada aqui piedra šobre piedra que no še deštruyda.

3 Y šentandoše el en el Monte de las Olivas, llegaronše à el šus Dišcipulos à parte, diziendo, Dinos quando šeràn eštas cošas, y que šteñal [avrà] de tu venida, y de la fin del šiglo.

4 Y rešpondiendo Iešus, dixoles, Mirad que nadie os engañe.

5 Porque vendràn muchos en mi nombre, diziëdo, Yo šoy el Chrišto: y à muchos engañarán.

6 Y oyreys guerras, y rumores de guerras: mirad que no os turbeys: porque es menešter que todo [ešto] acontezca: mas aun no es la fin.

7 Porque še levantarà nacion contra nacion, y reyno contra reyno: y šeràn peštilencias, y hambres, y terremotos por los lugares.

8 Y todas eštas cošas, principio de dolores.

9 Entonces os entregaràn para šer affligidos: y mataroshan: y šereys aborrecidos de todas naciones por cauša de mi nombre.

10 Y muchos entonces šeràn ešcandalizados: y entregaršehan unos à otros: y unos à otros še aborreceràn.

11 Y muchos falšos prophetas še levantaràn, y engañarán à muchos.

12 Y por averše multiplicado la maldad, la charidad de muchos še resfriarà.

13 Mas el que perševerare hašta la fin, ešte šerà ſalvo.

14 Y šerà predicado ešte Evangelio del Reyno en toda la [tierra] habitable por

teštimonio à todas las naciones, y entonces vendra la fin.

15 Portanto quando vierdes la abominaciõ de aššolamiëto, y fue dicha por Daniel propheta, y eštarà en el lugar Säckto, elque lee, entienda.

16 Entonces losque [eštuvieren^] en Iudea, huygã à los montes.

17 Y elque šobre la techumbre, no decienda à tomar algo de šu caša.

18 Y el que en el campo, no buelva otra vez à tomar šus ropas.

19 Mas ay de las preñadas y de las que crian en aquellos dias.

20 Orad pues que vueštra huyda no šea en invierno, ni en dia de šiešta.

21 Porque avrà entonces grãde affliciõ, qual no fue dešde el principio del mûdo hašta aora, ni šerá.^

22 Y ši aquellos dias no fueššë acortados, ninguna carne šeria šalva: mas por cauša de los Ešcogidos, aquellos dias šeàn acortados.

23 Entonces ši alguien os dixere, Heaqui eštá el Chrišto, ò alli, no creays.

24 Porque še levãtaràn falšos Chrištos, y falšos prophetas: y daràn šeñales grandes y prodigios: de tal manera que engañaràn, ši es poššible, aun à los Ešcogidos.

25 Heaqui os lo he dicho antes.

26 Anšique ši os dixeren, Heaqui en el dešierto eštà: no šalgays. Heaqui en camaras: no creays.

27 Porque como relampago que šale del Oriëte, y še mueštra hašta el Occidente anši šerà tãbien la venida del Hijo del hombre.

28 Porque donde quiera que eštuviere el cuerpo muerto, alli še juntaràn las aguilas.

29 Y luego dešpues de la afflicion de aquellos dias, el Sol še ešcurecerà: y la Luna no darà šu lumbrere: y las eštrellas caeràn del cielo: Y las virtudes de los cielos šeràn commovidas.

30 Y entonces še moštrarà la ũeñal del Hijo del hombre en el cielo, y entonces lamentaràn todos los tribus de la tierra, y veràn al Hijo del hombre que vendrà šobre las nuves del cielo con grande poder y gloria.

31 Y embiarà šus Angeles con trompeta y gran boz: y juntaràn šus ešcogidos de los quatro vientos del un cabo del cielo hašta el otro.

32 [Del arbol] de la higuera aprended: la comparacion. Quando ya šu rama še enternece, y las hojas brotan, šabeys que el veranos [eštá] cerca.

33 Anši tãbien vošotros quando vierdes todas eštas cošas, šabed que eštà cercano, à las puertas.

34 Decierto os digo que no paššarà ešta edad# que todas eštas cošas no acontezcan.

35 El cielo y la tierra pereceran, mas mis palabras no pereceran.

36 Mas del dia ô hora, nadie [lo] šabe ni aun los Angeles de los cielos, šino mi Padre šolo.

37 Mas como los dias de Noe, anši šerà la venida del Hijo del hombre.

38 Porque como eran en los dias del Diluvio comiendo, y beviendo, tomando mugeres [los maridos], y dandolas [los padres] hašta el dia que Noe entró en el arca:

39 Y no conocieron, hašta que vino el Diluvio, y llevó à todos, anši šerà tambien la venida del Hijo del hombre.

40 Entonces eštarán dos en el campo: uno šerà tomado, y otro šerà dexado.

41 Dos [mugeres] moliendo à un molinillo: la una šerà tomada, y la otra šerà dexada.

42 Velad pues, porque no šabeys à que hora hà de venir vueštro šeñor.

43 Ešto empero šabed, que ši el padre de la familia šupiešše à qual vela el ladron avia de venir: velaria, y no dexaria minar šu caša.

44 Portanto tambien vošotros eštad apercebidos: porque el Hijo del hombre há de venir à la hora que no penšays.

45 Quien pues es el šiervo fiel y prudente, al qual el Señor pušo šobre šu familia, paraque de alimento al tiempo?

46 Bienaventurado aquel šiervo, alqual, quando šu šeñor viniere, lo hallare^ haziendo anši.

47 Decierto os digo [que] šobre todos šus bienes lo pondrà.

48 Y ši aquel šiervo malo dixere en šu coraçon, Mi šeñor še tarda de venir.

49 Y començare à herir šus compañeros, y aun à comer y beber con los borrachos:

50 Vendrà el šeñor de aquel šiervo el dia que [el] no ešpera, y à la hora que [el] no šabe.

51 Y apartaloha, y pondrà šu parte con los hypocritas. Alli šerà el lloro, y el batimiento de dientes.

## CAPIT. XXV.

Entonces el Reyno de los cielos šerà semejante à diez virgines, que tomando šus lamparas^ šalieron à recibir al ešpošo.

2 Y las cinco deellas eran prudentes: y las cinco, locas.

3 Las que eran locas, tomando šus lamparas, no tomaron azeyte conšigo.

4 Mas las prudentes tomaron azeyte en šus vašos juntamente con šus lamparas.

5 Y tardandoše el ešpošo, cabecearon todas, y durmieronše.

6 Y à la media noche fue oydo un clamor, y dezia: Heaqui, el ešpošo viene: šalildo à recibir.

7 Entonces todas aquellas virgines še levantaron, y adereçaron šus lamparas.

8 Y las locas dixeron à las prudentes, Dadnos de vueštro azeyte: porque nueštras lamparas še apagan.

9 Mas las prudentes rešpondieron, diziendo, Porque no nos falte à nošotras y à vošotras, yd àtes à losque venden, y comprad para vošotras.

10 Y ydas ellas à comprar, vino el ešpošo: y las que eštavan apercebidas, entraron con el à las bodas: y cerròše la puerta.

11 Y dešpues vinieron tambien las otras virgines, diziendo, Señor, Señor, abrenos,

12 Mas rešpondiendo el, dixo, De cierto os digo,^ [que] no os conozco.

13 Velad pues, porque no šabeys el dia ni la hora, en la qual el Hijo del hombre há de venir.

14 Porque [el Reyno de los cielos es] como un hombre que partiendoše lexos llamó à šus šiervos, y entregòles šus bienes.

15 Y à ešte dió cinco talentos, y al otro dos, y al otro uno: à cada uno conforme à šu facultad, y partiòše lexos.

16 Y partido el, el que avia recibido cinco talètos, granjeó con ellos, y hizo otros cinco talentos.

17 Semejantemente tambien el que avia recibido dos, ganó tambien el otros dos.

18 Mas el que avia recibido uno, fue y enterro[lo] en tierra, y ešcondió el dinero de šu šeñor.

19 Y después de mucho tiempo vino el señor de aquellos siervos, y hizo cuentas con ellos.

20 Y llegando el que avia recibido cinco talentos, truxo otros cinco talentos, diciendo, Señor, cinco talentos me entregaste, he aquí otros cinco talentos he ganado con ellos.

21 Y el señor le dixo, bien [está] buen siervo y fiel, sobre poco has sido fiel: sobre mucho te pondré: entra en el gozo de tu señor.

22 Y llegando también el que avia recibido dos talentos dixo: Señor, dos talentos me entregaste, he aquí otros dos talentos he ganado sobre ellos.

23 Su señor le dixo, bien [es~tá] buen siervo y fiel, sobre poco has sido fiel, sobre mucho te pondré: entra en el gozo de tu señor.

24 Y llegando también el que avia recibido un talento, dixo, Señor, yo te conocia que eres hombre duro, que siegas donde no sembraste, y coges donde no derramaste.

25 Portáto uve miedo, y fue y escondi tu talento en tierra; he aquí tienes lo que es tuyo.

26 Y respondiendo el señor dixole, Mal siervo y negligente, sabias que siego donde no sembré, y que cogo donde no derramé.

27 Por tanto te convenia dar mi dinero a los banqueros: y viniendo y recibiera lo que es mio con usura.

28 Quitáde pues el talento, y dálo al que tiene diez talentos.

29 Porque a cualquiera que tuviere le será dado, y tendrá mas: y al que no tuviere, aun lo que tiene le será quitado.

30 Y al siervo inutil echálo en las tinieblas de afuera: allí será el lloro, y el batimiento de dientes.

31 Y quando el Hijo del hombre vendrá en su gloria, y todos los santos ángeles con el, entonces se sentará sobre el throno de su gloria.

32 Y serán juntadas delante de él todas las gentes: y apartarlosá los unos de los otros, como aparta el pastor las ovejas de los cabritos.

33 Y pondrá las ovejas a su derecha, y los cabritos a la izquierda.

34 Entonces el Rey dirá a los que [estaran] a su derecha, Venid benditos de mi Padre, poseed el Reyno aparejado para vosotros desde la fundacion del mundo.

35 Porque tuve hambre, y diestes me de comer: tuve sed, y diestesme de beber: fue hueésped, y recogistesme.

36 Desnudo, y cubristesme: enfermo, y visitastesme: estuve en la carcel, y



veništes `ami.

37 Entonces los juštos le rešponderán, diziendo, Señor, quando te vimos hãbriento, y te šuštentamos? o šediento, y te dimos de beber?

38 Y quando te vimos huešped, y te recogimos? o dešnudo, y te cubrimos?

39 O quando te vimos enfermo, ô en la carcel, y venimos à ti?

40 Y rešpondiendo el Rey, dezirleshá, De cierto os digo que en quanto [lo] hezištes à uno deeštos mis hermanos pequeñitos, à mi [lo] hezištes.

41 Entonces dira tãbien à los ý [eštarán} à la yzquierda, Yd os de mi malditos al fuego eterno ý eštá aparejado para el diablo y šus angeles.

42 Porque tuve hambre, y no me dištes de comer: tuve šed, y no me dištes de beber.

43 Fue huešped, y no me recogištes: dešnudo, y no me cubrištes, enfermo, y en la carcel [eštuve}, y no me višitaštes.

44 Entonces tambien ellos le rešponderan diziendo, Señor, quando te vimos hambriento, ó šediento, ô huešped, ô dešnudo, ô enfermo, ô en la carcel, y no te šervimos?

45 Entonces rešponderleshá, diziendo, De cierto os digo [que] en quanto no [lo] hezištes à uno de eštos pequeñitos, ni à mi [lo] hezištes.

46 Y iran eštos al tormento eterno, y los juštos à la vida eterna.

## CAPIT. XXVI.

Y Aconteció que como uvo acabado Iešus todas eštas palabras, dixo á šus Dišcipulos,

2 Sabeys que dentro de dos dias še haze la Pašcua: y el Hijo del hombre es entregado para šer crucificado.

3 Entõces los principes de los Sacerdotes, y los Ešcribas y los Ancianos del Pueblo še juntarõ al patio del Põtifice, el qual še llamava Caiphas.

4 Y tuvieron conŕejo para prender por engaño à Iešus, y matar [lo].

5 Y dezian, No en dia de fiešta: porque no še haga alboroto en el pueblo.

6 Y eštando Iešus en Bethania en caša de Simon el leprošo.

7 Vino á el una muger con un [vašo de] alabaštro de unguento de gran precio, y

derramôlo šobre la cabeça deel eštando šentado à la meša.

8 Lo qual viendo šus Dišcipulos, enojaronše, diziendo, Porqué še pierde ešto?

9 Porqué ešte unguento še podia ^ vender por gran precio, y darše à los pobres.

10 Y entendiendo [lo] Iešus, dixoles, Porÿ days pena à [es~ta] muger ÿ me ha hecho buena obra.

11 Porque šiempre tendreys pobres con vošotros, mas à mi no šiempre me tendreys.

12 Porque echando ešte unguento šobre mi cuerpo, para šepultarme [lo] ha hecho.

13 De cierto os digo [ÿ] donde quiera ÿ ešte Evāgelio fuere predicado en todo el mundo, tâbië šerá dicho para memoria de ella lo ÿ ešta ha hecho.

14 Entonces uno de los doze, que še llamava Iudas Išcariota, fue à los principes de los Sacerdotes,

15 Y dixoles, Que me quereys dar, y yo os lo entregaré? y ellos le šenalaron treynta [pieças] de plata.

16 Y dešde entonces buščava oportunidad para entregarlo.

17 Y el primer [dia de la fiešta] de los [panes] šin levadura vinieron los Dišcipulos à Iešus diziēdole, Donde quieres que te adereçemos para comer [el cordero de] la Paščua?

18 Y el dixo, Id à la Ciudad à uno, y dezilde, El Maeštro dize, Mi tiempo eštá cerca: en tu caša haré la paščua con mis Dišcipulos.

19 Y los Dišcipulos hizieron como Iešus les mandó, y adereçaron la Paščua.

20 Y como fue la tarde del dia, šentóše à la meša con los doze.

21 Y comiendo ellos, dixo, De cierto os digo, que uno de vošotros me ha de entregar.

22 Y [ellos] entrištecidos en gran manera comēçó cada uno de ellos à dezir, Soy yo Señor?

23 Entonces el rešpondiendo, dixo, Elque mete la mano conmigo en el plato, ešte me ha de entregar.

24 A la verdad el Hijo del hombre vá, como eštá ešcripto deel: mas ay de aquel hombre por quien el Hijo del hombre es entregado. bueno le fuera al tal hombre no aver nacido.

25 Entonces rešpondiendo Iudas, que lo entregava, dixo, Soy yo quiça Maeštro? Dizele, Tu [lo] has dicho.

26 Y comièdo ellos, tomó Iešus el pã, y avièdo hecho gracias, partió [lo], y dió à šus Dišcipulos, y dixo, Tomad, comed: ešto es mi cuerpo.

27 Y tomando el vašo, y hechas gracias, dióles diziendo, beved deel todos.

28 Porque ešto es mi šangre del Nuevo teštamento, la qual es derramada por muchos para remiššion de los peccados.

29 Y digo os [que] dešde aora no beberé mas de ešte fruto de vid, hašta aquel dia, quando lo tengo de beber nuevo con vošotros en el Reyno de mi Padre.

30 Y quando ovieron dicho el hymno, šalieron àl monte de las Olivas.

31 Entonces Iešus les dize, Todos vošotros šereys ešcãdalizados e mi ešta noche. porque ešcripto eštã, Heriré àl paštor, y las ovejas de la manada šerãn derramadas.

32 Mas dešque aya rešuçitado, ešperaroshé en Galilea.

33 Y rešpondiendo Pedro, dixole, Aunque todos šean ešcandalizados en ti, yo nunca šeré ešcandalizado.

34 Iešus le dize, De cierto te digo ÿ ešta noche, antes ÿ el gallo cante, me negarás tres vezes.

35 Dizele Pedro, Aunÿ me še menešter morir contigo, no te negaré. y todos los Dišcipulos dixeron lo mišmo.

36 Entonces llegó Iešus con ellos àl aldea, que še llama Gethšemane. y dize à šus Dišcipulos: Sentaos aqui, hašta que vaya alli y ore.

37 Y tomando à Pedro, y à los dos hijos de Zebedeo, comëçó à entrištecerše y à anguštiarše en gran manera.

38 Entõces Iešus les dize, Mi alma eštã muy trište hašta la muerte: ÿdaos aqui, y velad conmigo.

39 Y yendoše un poco mas adelante, proštróše šobre šu faz orando, y diziendo; Padre mio, ši es poššible, pašše de mi ešte vašo: empero no como yo quiero, mas como tu.

40 Y vino à šus Dišcipulos, y hallólos durmiendo; y dixo à Pedro, No aveys podido velar conmigo una hora?

41 Velad y orad, paraque no entreys en tentacion: el ešpiritu à la verdad eštã prešto mas la carne enferma.

42 Otra vez fué, šegunda vez, y oró diziendo, Padre mio, ši no puede ešte vašo paššar de mi šin que [yo] lo beva, hagaše tu voluntad.

43 Y vino, y hallolos otra vez durmiendo: ÿ los ojos de ellos eran agravados:

44 Y dexandolos, fué otra vez, y oró, tercera vez, diziendo las mišmas palabras.

45 Entonces vino à šus Dišcipulos, y dizeles,^ Dormid yá, y dešcanšad, heaqui há llegado el que me há entregado.

47 Y hablando aun el, heaqui Iudas, uno de los doze, vino, y con el mucha compañía con ešpadas y baštones de parte de los principes de los Sacerdotes, y de los Ancianos del Pueblo.

48 Y elque lo entregava les avia dado ŝeñal, diziendo, Al que yo bešáre, aquel,^ es prendeldo.^

49 Y luego que llegó à Iešus, dixo, Ayas gozo, Maeštro, y bešólo.

50 Y Iešus le dixo, Amigo à que vienes? Entonces llegaron, y echaron mano à Iešus, y prendieronlo.

51 Y heaqui uno de los que [eštavan] con Iešus, eštendiendo la mano ŝacò ŝu cuchillo, y hiriendo à un ŝiervo del Pontifice, quitole una oreja.

52 Entonces Iešus le dize, Buelve tu cuchillo à ŝu lugar: porque todos losque tomáren cuchillo à cuchillo moriràn.

53 O piěšas que no puedo aora orar à mi Padre, y el me daria mas de doze legiones de Angeles.

54 Como pues ŝe cumplirian las Ešcripturas [de] que anši conviene que ŝea hecho?

55 En aquella hora dixo Iešus à las Compañas: Como à ladron aveys ŝalido con ešpadas y cõ baštones à prenderme: cada dia me ŝentava con vošotros enŝeñando en el Templo, y no me prēdištes.

56 Mas todo ešto ŝe haze paraque ŝe cumplã las Ešcripturas de los prophetas. Entonces todos los Dišcipulos huyeron dexandolo.

57 Y ellos, prendido Iešus, truxeronlo à Caiphaz ŝummo Pontifice, donde los Ešcribas y los Ancianos eštavan juntos.

58 Mas Pedro lo ŝeguia de lexis hašta el patio del ŝummo Pontifice: y entrado dentro, eštavaŝe ŝentado con los criados, para ver el fin.

59 Y los Principes^ de los Sacerdotes, y los Ancianos, y todo el ayuntamiento, bušcavan [algun] falŝo teŝtimonio contra Iešus, para entregarlo á la muerte.

60 Y no hallavan: aunque muchos teŝtigos falšos ŝe llegavan, no hallaron. mas à la poŝtre vinieron dos teŝtigos falšos.

61 Que dixeron, Eŝte dixo, Puedo derribar el Templo de Dios, y reedificarlo en tres dias.

62 Y levantandoŝe el ŝummo Pontifice dixole, No reŝpondes nada? Que teŝtifican eŝtos contra ti?

63 Mas Ieŝus callava. Y reŝpondiendo el ŝummo Pontifice, dixole, Conjurote por el Dios Biviente, que nos digas, ŝi eres tu el Chriŝto^ hijo de Dios.

64 Ieŝus le dize, Tu [lo] has dicho. Y aun os digo, que deŝde aora aveys de ver al Hijo del hombre aŝŝentado à la dieŝtra de la potencia [de Dios], y ŷ viene en las nuves del cielo.

65 Entonces el ŝummo Pontifice rompió ŝus veŝtidos, diziendo, Blaŝphemado ha: que mas neceŝŝidad tenemos de teŝtigos? heaqui aora aveys oydo ŝu blaŝphemia.

66 Que os parece? Y reŝpondiendo ellos dixeron, Culpado es de muerte

67 Entõces le eŝcupieron en ŝu roŝtro, y dierõle de bofetadas, y otros lo heriã cõ moxicones.

68 Diziendo, Prophetizanos^, ò Chriŝto, quien es el que te há herido.

69 Y Pedro eŝtava ŝetado fuera en el patio: Y llegõŝe à el una criada diziendo, Y tu con Ieŝus el Galileo eŝtavas.

70 Mas el negó delante de todos diziẽdo, No ŝé loque dizes.

71 Y ŝaliendo à la puerta, vidolo otra, y dixo à los que eŝtavan alli: Tambien eŝte eŝtava con Ieŝus Nazareno.

72 Y negó otra vez con juramento, [diziendo] No conozco à [eŝŝe] hombre.

73 Y deŝde à un poco llegaron losŷ ŝervian, y dixeron à Pedro, Verdaderamente tambien tu eres de ellos: porŷ aũ tu habla te haze manifieŝto.

74 Entonces començó à anathematizarŝe,# y à jurar [diziendo], No conozco à [eŝŝe] hombre. Y el gallo cantó luego.

75 Y acordõŝe Pedro de las palabras de Ieŝus, que le dixo, Antes que cante el gallo me negaràs tres veces. y ŝaliendo ŝe fuera, lloró amargamẽte.

## CAPIT. XXVII.

Y Venida la mañana entraron en conŝejo todos los principes de los Sacerdotes, y los Ancianos del pueblo contra Ieŝus, para entregarlo à muerte.

2 Y truxeronlo atado, y entregaronlo à Poncio Pilato preŝidente.

3 Entonces Iudas, el que lo avia entregado, viendo que era condenado bolvió

arrepentido las treynta [pieças] de plata à los principes de los šacerdotes, y à los Ancianos,^

4 Diciendo, [Yo] he peccado entregando la šangre inocente. Mas ellos dixerõ: Que [še nos dá] à nošotros? Vieras lo tu.

5 Y arrojando las [pieças de] plata al Templo, partióše, y fué, y ahorcóše.

6 Y los principes de los Sacerdotes, tomando [las pieças] de plata, dixerõ, No es licito echarlas en el arca de la limošna, porÿ es precio de šangre.

7 Mas avido cõšejo, compraron de ellas el cãpo del Ollero, por šepultura para los eštrangeros.

8 Por loqual fue llamado aquel campo Haceldema [Campo de šangre] hašta el dia de oy.

9 Entonces še cumplió loque fué dicho por el propheta Ieremias, que dixo, Y tomaron las treynta [pieças] de plata, precio del apreciado, ÿ fué apreciado por los hijos de Išrael:

10 Y dieronlas para comprar el campo del Ollero, como me ordenò el Señor.

11 Y Iešus eštuvo delante del Prešidente, y el Prešidente le preguntò diciendo: Eres tu el Rey de los Iudios? Y Iešus le dixo, Tu [lo] dizes.

12 Y šiendo accušado por los principes de los Sacerdotes, y por los Ancianos, nada rešpondió.

13 Pilato entonces le dize, No oyes quantas cošas teštifican contra ti?

14 Y no le rešpondió ni una palabra de tal manera que el Prešidente še maravillava mucho.

15 Y en el dia de la fiešta acoštumbrava el Prešidēte šoltar al pueblo un prešo qual quišieššē.

16 Y tenian entonces un prešo famošo, que še dezia Barabbas.

17 Y juntos ellos, dixoles Pilato, Qual quereys ÿ os šuelte, à Barabbas, ô á Iešus, ÿ še dize el Chrišto?

18 Porÿ šabia ÿ por embidia lo aviã entregado.

19 Y eštando el šentado en el tribunal, šu muger embió à el diciendo, No tengas que ver con aquel jušto: porque oy he padecido muchas cošas en šueños por cauša de el.

20 Mas los principes de los Sacerdotes, y los Ancianos, peršuadieron al pueblo, que pidiešše à Barabbas, y à Iešus matašše.

21 Y rešpondiendo el Prešidente dixoles, Qual de los dos quereys que os šuelte?

Y ellos dixeron,^ A Barabbas.

22 Pilato les dixo, Que pues haré de Iešus que še dize el Chrišto? Dizenle todos, Sea crucificado.

23 Y el Prešidente les dixo, Pues que mal há hecho? Mas ellos gritavan mas diziendo, Sea crucificado.

24 Y viendo Pilato ý nada aprovechava, antes še hazia mas alboroto, tomãdo agua lavó šus manos delante del pueblo diziendo, innocente šoy yo de la šangre de ešte jušto: veldo vošotros.

25 Y rešpondiendo todo el pueblo, dixo šu šangre [šea] šobre nošotros, y šobre nueštros hijos,

26 Entonces šoltóles à Barabbas: y aviendo açotado à Iešus entregòlo para šer crucificado.

27 Entonces los šoldados del Prešidente tomando à IESVS al audiencia, juntaron à el toda la quadrilla.

28 Y dešnudandolo, cercaronlo de un manto de grana,

29 Y pušierõ šobre šu cabeça una corona texida de ešpinas, y una caña en šu mano derecha: y hincãdo la rodilla delante del burlavan deel diziendo, Ayas gozo Rey de los Iudios.

30 Y ešcupiendo en el, tomaron la caña, y herian en šu cabeça.

31 Y dešý lo ovieron ešcarnecido, dešnudaronle el manto, y veštieronlo de šus veštidos, y llevaronlo para crucificarlo.

32 Y šaliẽdo, hallarõ à uno Cyreneo, ý še llamava Simõ: à ešte cargarõ paraý llevašše šu cruz.

33 Y como llegarõ àl lugar que še llama Golgotha, que es dicho El lugar de la Calavera,

34 Dieronle à beber vinagre mezclado con hiel: y guštando, no quišo beberlo.

35 Y Dešý lo ovierõ crucificado, repartierõ šus veštidos echando šuertes: paraý še cumpliešše loý fué dicho por el Propheta, Repartieronše mis veštidos, y šobre mi ropa echaron šuertes.

36 Y guardavanlo šentados alli.

37 Y pušieron šobre šu cabeça šu cauša ešcripta, ESTE ES IESVS EL REY DE LOS IVDIOS.

38 Entonces crucificaron con el dos ladrones: uno à la derecha, y otro à la yzquierda.

39 Y los que paššavan, le dezian injurias meneando šus cabeças,

40 Y diziendo, tu, elque derribas el Templo [de Dios], y en tres días [lo] reedificas, šalvate à ti mišmo. Si eres Hijo de Dios, deciende de la cruz.

41 Dešte manera tambien los principes de los Sacerdotes ešcarneciendo, con los Ešcribas, y los Pharišeos, y los Ancianos, dezian.

42 A otros šalvó, à ši no še puede šalvar. Si es el Rey de Išrael, decienda aora de la cruz, y creeremos, à el.

43 Confia en Dios, librelo aora ši lo quiere: porque hà dicho, Soy Hijo de Dios.

44 Lo mišmo tambien le çaherian los ladrones, que eštavan crucificados con el.

45 Y dešde la hora de la šeys fuerõ tinieblas šobre toda la tierra hašta la hora de las nueve.

46 Y cerca de la hora de las nueve Iešus exclamó con gran Boz, diziendo, Eli, Eli, lama šabachthani? ešto es, Dios mio, Dios mio, porque me has dešamparado?

47 Y algunos de lošque eštavan alli, oyendolo, dezian, A Elias llama ešte.

48 Y luego corriendo uno deellos tomó una ešponja, y hinchióla de vinagre, y poniendola en una caña, davale paraque beviešše.

49 Y los otros dezian, Dexa, veamos ši vendrá Elias à librarlo.

50 Mas Iešus aviendo otra vez exclamado con gran boz, diò el Ešpiritu.

51 Y heaqui, el velo del Templo še rompiò en dos, de alto à baxo: y la tierra še movió, y las piedras še hendieron.

52 Y los šepulchros še abrieron. y muchos cuerpos de Sancktos, que aviã dormido še levãtarõ.

53 Y šalidos de los Sepulchros, dešpues de šu rešurreccion, vinieron à la Sanckta Ciudad, y aparecieron à muchos.

54 Y el Centurion, y losque eštavan con el guardando à Iešus, višto el terremoto, y las cošas ý avian šido hechas, temieron en gran manera diziendo, Verdaderamente Hijo de Dios era ešte.

55 Y eštavan alli muchas mugeres mirando de lexos, las quales avian šeguido de Galilea à Iešus širviendole.

56 Entre las quales era Maria Magdalena, y Maria de Iacobo, y la madre de Iofe, y la madre de los hijos de Zebedeo.

57 Y como fue la tarde del dia, vino un hombre rico de Arimathia llamado Iošeph el qual tambien avia šido Dišcipulo de Iešus.



58 Ešte llegó à Pilato, y pidiò el cuerpo de Iešus. Entonces Pilato mandò que el cuerpo še [le] diešše.

59 Y tomando Iošeph el cuerpo, embolviólo en una šavana limpia:

60 Y pušolo en un šepulchro šuyo nuevo ÿ avia labrado en peña. Y rebuelta una grande piedra à la puerta del šepulchro, fueše.

61 Y eštavan alli Maria Magdalena, y la otra Maria, šentadas delante del Sepulchro.

62 Y el šiguiente dia, ÿ es el šegundo dia de la preparacion [de la Pašcua], juntaronše los principes de los Sacerdotes y los Pharišeos à Pilato.

63 Diziendo, Señor, acordamosnos que aquel engañador^ dixo bivièdo aun, Dešpues del tercero dia rešušcitaré.

64 Manda pues fortificar el šepulchro hašta el dia tercero: porÿ no vengã šus Dišcipulos de noche, y lo hurtè, y digã al Pueblo, Rešušcitò de los muertos: Y šerá el poštrer error peor ÿ el primero.

65 Dizeles Pilato,^ la guarda teney: id, fortificad como entendeys.

66 Y yendo ellos, fortificaron el šepulchro con guarda, šellando la piedra.

## CAPIT. XXVIII.

Y La višpera de los Sabbados ÿ amanece para el primero de los Sabbados vino Maria Magdalena, y la otra Maria à ver el šepulchro.

2 Y heaqui, fue hecho un gran terremoto: porque el Angel del Señor decendiendo del cielo y llegando, avia rebuelto la piedra de la puerta [del sepulchro], y eštava šentado šobre ella.

3 Y šu ašpekto era como un relampago: y šu veštido, blanco como la nieve.

4 Y del miedo deel las guardas fueron aššombradas, y fueron bueltos como muertos.

5 Y rešpondiendo el Angel, dixo á las mugeres, No temays vošotras, porque [yo] sé que bušcays à Iešus [el que fue] crucificado.

6 No eštá aqui: porÿ ha rešušcitado, como dixo. Venid, ved el lugar donde fue puešto el Señor.

7 Y prešto id, Dezid à šus Dišcipulos, que ha rešušcitado de los muertos: y heaqui os ešpera en Galilea, alli lo vereys: heaqui os lo he dicho.

8 Entonces [ellas] saliendō del šepulchro con temor y gran gozo, fueron corriendo à dar las nuevas à šus Dišcipulos.^ Y yendo á dar las nuevas à šus Dišcipulos,

9 Heaqui Iešus les šale al encuentro, diziendo, Ayays gozo, Y ellas llegaron, y traxeron de šus pies, y adoraronlo.

10 Entonces Iešus les dize, No temays, id, dad las nuevas^ à mis hermanos, que vayan à Galilea, y alla me verán.

11 Y yēdo ellas, heaqui unos de la guarda vinierō à la Ciudad, y dierō avišo à los principes de los Sacerdotes de todas las cošas y aviã acontecido.

12 Y juntados con los Ancianos, avido conšejo, dieron mucho dinero à los šoldados,

13 Diziendo: Dezid, Sus Dišcipulos vinieron de noche, y lo hurtaron, durmiendo nošotros.

14 Y ši ešto fuere oydo del Prešidente nošotros lo peršuadiremos, y hazeros hemos šeguros.

15 Y ellos, tomado el dinero, hizieron como eštavã inštruydos: y ešte dicho fue divulgado entre los Iudios hašta el dia de oy.

16 Mas los onze Dišcipulos še fueron à Galilea, al monte, donde Iešus les avia ordenado.

17 Y como lo vieron, adoraronlo: mas algunos dudavan.

18 Y llegando Iešus, hablôles, diziendo, Toda poteštad me es dada en el cielo y en la tierra.

19 Portanto id, enšeñad à todas las gentes; baptizandolos en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Ešpiritu šanckto:

20 Enšeñandoles que guarden todas las cošas que os hé mandado: y heaqui yo eštōy con vošotros todos los dias hašta la fin del šiglo Amen.

\*\*\* END OF THE PROJECT GUTENBERG EBOOK, REINA VALERA NEW TESTAMENT OF THE BIBLE (SPANISH) 1602 \*\*\*

This file should be named 8va0210.txt or 8va0210.zip  
Corrected EDITIONS of our eBooks get a new NUMBER, 8va0211.txt  
VERSIONS based on separate sources get new LETTER, 8va0210a.txt

Project Gutenberg eBooks are often created from several printed

editions, all of which are confirmed as Public Domain in the US unless a copyright notice is included. Thus, we usually do not keep eBooks in compliance with any particular paper edition.

We are now trying to release all our eBooks one year in advance of the official release dates, leaving time for better editing. Please be encouraged to tell us about any error or corrections, even years after the official publication date.

Please note neither this listing nor its contents are final til midnight of the last day of the month of any such announcement. The official release date of all Project Gutenberg eBooks is at Midnight, Central Time, of the last day of the stated month. A preliminary version may often be posted for suggestion, comment and editing by those who wish to do so.

Most people start at our Web sites at:

<http://gutenberg.net> or

<http://promo.net/pg>

These Web sites include award-winning information about Project Gutenberg, including how to donate, how to help produce our new eBooks, and how to subscribe to our email newsletter (free!).

Those of you who want to download any eBook before announcement can get to them as follows, and just download by date. This is also a good way to get them instantly upon announcement, as the indexes our cataloguers produce obviously take a while after an announcement goes out in the Project Gutenberg Newsletter.

<http://www.ibiblio.org/gutenberg/etext04> or

<ftp://ftp.ibiblio.org/pub/docs/books/gutenberg/etext04>

Or /etext03, 02, 01, 00, 99, 98, 97, 96, 95, 94, 93, 92, 91 or 90

Just search by the first five letters of the filename you want, as it appears in our Newsletters.

Information about Project Gutenberg (one page)

We produce about two million dollars for each hour we work. The time it takes us, a rather conservative estimate, is fifty hours to get any eBook selected, entered, proofread, edited, copyright searched and analyzed, the copyright letters written, etc. Our projected audience is one hundred million readers. If the value per text is nominally estimated at one dollar then we produce \$2 million dollars per hour in 2002 as we release over 100 new text files per month: 1240 more eBooks in 2001 for a total of 4000+. We are already on our way to trying for 2000 more eBooks in 2002. If they reach just 1-2% of the world's population then the total will reach over half a trillion eBooks given away by year's end.

The Goal of Project Gutenberg is to Give Away 1 Trillion eBooks!  
This is ten thousand titles each to one hundred million readers,  
which is only about 4% of the present number of computer users.

Here is the briefest record of our progress (\* means estimated):

eBooks Year Month

1 1971 July  
10 1991 January  
100 1994 January  
1000 1997 August  
1500 1998 October  
2000 1999 December  
2500 2000 December  
3000 2001 November  
4000 2001 October/November  
6000 2002 December\*  
9000 2003 November\*  
10000 2004 January\*

The Project Gutenberg Literary Archive Foundation has been created  
to secure a future for Project Gutenberg into the next millennium.

We need your donations more than ever!

As of February, 2002, contributions are being solicited from people  
and organizations in: Alabama, Alaska, Arkansas, Connecticut,  
Delaware, District of Columbia, Florida, Georgia, Hawaii, Illinois,  
Indiana, Iowa, Kansas, Kentucky, Louisiana, Maine, Massachusetts,  
Michigan, Mississippi, Missouri, Montana, Nebraska, Nevada, New  
Hampshire, New Jersey, New Mexico, New York, North Carolina, Ohio,  
Oklahoma, Oregon, Pennsylvania, Rhode Island, South Carolina, South  
Dakota, Tennessee, Texas, Utah, Vermont, Virginia, Washington, West  
Virginia, Wisconsin, and Wyoming.

We have filed in all 50 states now, but these are the only ones  
that have responded.

As the requirements for other states are met, additions to this list  
will be made and fund raising will begin in the additional states.  
Please feel free to ask to check the status of your state.

In answer to various questions we have received on this:

We are constantly working on finishing the paperwork to legally  
request donations in all 50 states. If your state is not listed and  
you would like to know if we have added it since the list you have,  
just ask.

While we cannot solicit donations from people in states where we are

not yet registered, we know of no prohibition against accepting donations from donors in these states who approach us with an offer to donate.

International donations are accepted, but we don't know ANYTHING about how to make them tax-deductible, or even if they CAN be made deductible, and don't have the staff to handle it even if there are ways.

Donations by check or money order may be sent to:

Project Gutenberg Literary Archive Foundation  
PMB 113  
1739 University Ave.  
Oxford, MS 38655-4109

Contact us if you want to arrange for a wire transfer or payment method other than by check or money order.

The Project Gutenberg Literary Archive Foundation has been approved by the US Internal Revenue Service as a 501(c)(3) organization with EIN [Employee Identification Number] 64-622154. Donations are tax-deductible to the maximum extent permitted by law. As fund-raising requirements for other states are met, additions to this list will be made and fund-raising will begin in the additional states.

We need your donations more than ever!

You can get up to date donation information online at:

<http://www.gutenberg.net/donation.html>

\*\*\*

If you can't reach Project Gutenberg,  
you can always email directly to:

Michael S. Hart <hart@pobox.com>

Prof. Hart will answer or forward your message.

We would prefer to send you information by email.

**\*\*The Legal Small Print\*\***

(Three Pages)

**\*\*\*START\*\*THE SMALL PRINT!\*\*FOR PUBLIC DOMAIN EBOOKS\*\*START\*\*\***

Why is this "Small Print!" statement here? You know: lawyers. They tell us you might sue us if there is something wrong with

your copy of this eBook, even if you got it for free from someone other than us, and even if what's wrong is not our fault. So, among other things, this "Small Print!" statement disclaims most of our liability to you. It also tells you how you may distribute copies of this eBook if you want to.

#### **\*BEFORE!\* YOU USE OR READ THIS EBOOK**

By using or reading any part of this PROJECT GUTENBERG-tm eBook, you indicate that you understand, agree to and accept this "Small Print!" statement. If you do not, you can receive a refund of the money (if any) you paid for this eBook by sending a request within 30 days of receiving it to the person you got it from. If you received this eBook on a physical medium (such as a disk), you must return it with your request.

#### **ABOUT PROJECT GUTENBERG-TM EBOOKS**

This PROJECT GUTENBERG-tm eBook, like most PROJECT GUTENBERG-tm eBooks, is a "public domain" work distributed by Professor Michael S. Hart through the Project Gutenberg Association (the "Project"). Among other things, this means that no one owns a United States copyright on or for this work, so the Project (and you!) can copy and distribute it in the United States without permission and without paying copyright royalties. Special rules, set forth below, apply if you wish to copy and distribute this eBook under the "PROJECT GUTENBERG" trademark.

Please do not use the "PROJECT GUTENBERG" trademark to market any commercial products without permission.

To create these eBooks, the Project expends considerable efforts to identify, transcribe and proofread public domain works. Despite these efforts, the Project's eBooks and any medium they may be on may contain "Defects". Among other things, Defects may take the form of incomplete, inaccurate or corrupt data, transcription errors, a copyright or other intellectual property infringement, a defective or damaged disk or other eBook medium, a computer virus, or computer codes that damage or cannot be read by your equipment.

#### **LIMITED WARRANTY; DISCLAIMER OF DAMAGES**

But for the "Right of Replacement or Refund" described below, [1] Michael Hart and the Foundation (and any other party you may receive this eBook from as a PROJECT GUTENBERG-tm eBook) disclaims all liability to you for damages, costs and expenses, including legal fees, and [2] YOU HAVE NO REMEDIES FOR NEGLIGENCE OR UNDER STRICT LIABILITY, OR FOR BREACH OF WARRANTY OR CONTRACT, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO INDIRECT, CONSEQUENTIAL, PUNITIVE OR INCIDENTAL DAMAGES, EVEN IF YOU GIVE NOTICE OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGES.

If you discover a Defect in this eBook within 90 days of receiving it, you can receive a refund of the money (if any) you paid for it by sending an explanatory note within that

time to the person you received it from. If you received it on a physical medium, you must return it with your note, and such person may choose to alternatively give you a replacement copy. If you received it electronically, such person may choose to alternatively give you a second opportunity to receive it electronically.

THIS EBOOK IS OTHERWISE PROVIDED TO YOU "AS-IS". NO OTHER WARRANTIES OF ANY KIND, EXPRESS OR IMPLIED, ARE MADE TO YOU AS TO THE EBOOK OR ANY MEDIUM IT MAY BE ON, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO WARRANTIES OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE.

Some states do not allow disclaimers of implied warranties or the exclusion or limitation of consequential damages, so the above disclaimers and exclusions may not apply to you, and you may have other legal rights.

#### INDEMNITY

You will indemnify and hold Michael Hart, the Foundation, and its trustees and agents, and any volunteers associated with the production and distribution of Project Gutenberg-tm texts harmless, from all liability, cost and expense, including legal fees, that arise directly or indirectly from any of the following that you do or cause: [1] distribution of this eBook, [2] alteration, modification, or addition to the eBook, or [3] any Defect.

#### DISTRIBUTION UNDER "PROJECT GUTENBERG-tm"

You may distribute copies of this eBook electronically, or by disk, book or any other medium if you either delete this "Small Print!" and all other references to Project Gutenberg, or:

[1] Only give exact copies of it. Among other things, this requires that you do not remove, alter or modify the eBook or this "small print!" statement. You may however, if you wish, distribute this eBook in machine readable binary, compressed, mark-up, or proprietary form, including any form resulting from conversion by word processing or hypertext software, but only so long as \*EITHER\*:

[\*] The eBook, when displayed, is clearly readable, and does \*not\* contain characters other than those intended by the author of the work, although tilde (~), asterisk (\*) and underline (\_) characters may be used to convey punctuation intended by the author, and additional characters may be used to indicate hypertext links; OR

[\*] The eBook may be readily converted by the reader at no expense into plain ASCII, EBCDIC or equivalent

form by the program that displays the eBook (as is the case, for instance, with most word processors);  
OR

[\*] You provide, or agree to also provide on request at no additional cost, fee or expense, a copy of the eBook in its original plain ASCII form (or in EBCDIC or other equivalent proprietary form).

[2] Honor the eBook refund and replacement provisions of this "Small Print!" statement.

[3] Pay a trademark license fee to the Foundation of 20% of the gross profits you derive calculated using the method you already use to calculate your applicable taxes. If you don't derive profits, no royalty is due. Royalties are payable to "Project Gutenberg Literary Archive Foundation" the 60 days following each date you prepare (or were legally required to prepare) your annual (or equivalent periodic) tax return. Please contact us beforehand to let us know your plans and to work out the details.

WHAT IF YOU \*WANT\* TO SEND MONEY EVEN IF YOU DON'T HAVE TO?  
Project Gutenberg is dedicated to increasing the number of public domain and licensed works that can be freely distributed in machine readable form.

The Project gratefully accepts contributions of money, time, public domain materials, or royalty free copyright licenses. Money should be paid to the:  
"Project Gutenberg Literary Archive Foundation."

If you are interested in contributing scanning equipment or software or other items, please contact Michael Hart at:  
hart@pobox.com

[Portions of this eBook's header and trailer may be reprinted only when distributed free of all fees. Copyright (C) 2001, 2002 by Michael S. Hart. Project Gutenberg is a TradeMark and may not be used in any sales of Project Gutenberg eBooks or other materials be they hardware or software or any other related product without express permission.]

\*END THE SMALL PRINT! FOR PUBLIC DOMAIN EBOOKS\*Ver.02/11/02\*END\*